

# DESPARTIDO...

“Prouvènço d’aro” es en grand dòu, vèn de perdre un de si primadié, Glaude Emond.



# Prouvènço d’aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d’aro

Setembre 2014

n° 302

2,10 €

## Glaude Emond

Glaude Emond nous a quita à 68 an... “Prouvènço d’aro” i’es forço devènt. Èro aqui à la foundacioun dóu journau e n’assegurè tant lèu la gestioun amenistrativo e coumtable.

Militant dóu mouvamen PARLAREN fuguè toujours presènt dins tóuti li gràndi manifestacioun d’aparamen de la lengo, que siegue à Toulouso pèr ócupa l’estation de televisoun regiounalo vo à Marsiho pèr ajuda à l’organisacioun dóu proumié grand defilat sus la Canobiero. Pèr carriero i’èro de-longo pèr aficha “Prouvençau boulegan”, “Prouvençau parlaren”, “la gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d’oc”. Èro dins tóuti lis acamp associatiéu, fièr tambèn de ié mena sis enfant Estello e Sebastian... cepoun dóu militantisme de soun paire...

Glaude Emond èro pas un ome en bousco di vani glòri, coumplissié soun devé pèr buta à la rodo dins l’acioun que se menavo pèr apa-para la lengo sènso demanda mai que de faire avança nosto revendicacioun en ounèste ome, ome d’ounour...

Defugissié pas l’obro, defugissié pas nimai li respounsabilita...

E quand fauguè, dins l’urgènci, mena la listo “*Région Provence*” is eleicioun regiounalo de 1992, quouro Bernat Giély tèsto de listo, reçaupèguè l’interdicioun de la Prefeturo de se presenta, de pèr sa proufessioun, Glaude Emond fuguè lou numerò un pèr teni l’empento.

Mai, bèn-segur, li piado de soun obro se retrobon d’en proumié dins li journau “Prouvènço Dau!” e “Prouvènço d’aro”, Glaude Emond èro demié li redatour, mai subre-tout n’èro lou dessinatour atitra. Caricaturavo d’un bon biais satiri l’actualita pertoucant nosto acioun militant.

Dins li tempèsto e lis esglàri, que menaçavon de faire coula lou journau, sachè aqui mai teni l’empento pèr faire avans...

Malurousamen li tressimàci de la vido socialo faguèron que deguè s’aluencha de Prouvènço, mai manquè pas de trasmetre soun gàubi de beileja l’associacioun à Tricio Dupuy que perlongo em’ uno mestriò judiciouso lou biais de faire de soun davancié qu’òublidaren jamai.

Glaude Emond restara, de-bon, uno di foundamento soulido de noste journau e soun militantisme, un bel eisèmple de desvouamen, de doun de se, de bounta e d’annegacioun.

Encaro gramaci Glaude pèr l’obro coumplido tant bountousamen, restaras pèr toujours demié nous-autre coume un moudèle.

La Redacioun

## Maiano en fèsto pèr Mistral



### Dissate 6 de setembre

11 ouro: Cèntrè culturau Frederi Mistral, à Maiano.

Counferènci “Mistral, Roi de Provence” pèr Charles-Armand Klein. Presentacioun e dedicaço de soun oubrage “Bonjour, Monsieur Mistral”.

14 ouro: Rendès-vous au Museon Mistral.

Vesito tiatralisado sus li liò de vido dóu pouèto. Emé lou counours d’un guide counferencié, de groupe de tradicioun, l’Ataié dóu costume de Maiano, lou Riban de Trencò-Taio d’Arle e de coumedian...

16 ouro 30: Cèntrè culturau Frederi Mistral.

Proujeicioun dóu filme “Mon idéal”; uno jouino chato de vuei sus lou parcours de Mirèio. Filme de Roger Pierre-Auguste.

### Divèndre 12 de setembre

À 20 ouro 45, au Mas dóu Juge: Grand espetacle liri prouvençau e francès.

“Mireille... Sus li piado de *Mirèio* de Frédéric Mistral au camin de l’opera *Mireille* de Charles Gounod”. Quand Mistral rescontro Gounod. Meso en sceno Patrice Blanc.

### Dissate 13 de setembre

À parti de 10 ouro, Cèntrè culturau Frederi Mistral, coulòqui, presentacioun e dedicaço de libre, tauilo redouno.

11 ouro: dins lou vilage, grand cavaucado: Prouvènço e Camargo.

15 ouro 30: Cèntrè culturau Frederi Mistral. “L’extraordinaire aventure du bousier qui lisait Jean-Henri Fabre!”.

Documentari animalié en ver-

sion prouvençalo de Sacha Bollet e Benoît Demarie.

15 ouro 45: dins li carriero dóu vilage. Grand roumavage e passo carriero.

17 ouro: dins lou plan de carreto. Espetacle camargués dóu centenàri: “La Camargo en liberta”.

21 ouro, plaço di café, Grand councert “Musico di Regioun au païs de Mistral” emé lou counours dóu *Collectif Provence* anima pèr li groupe: Crous e Pielo de Marsiho, Zóu Mai Aqui de Touloun, Trenincorsa de Loumbardìo e Projecte Mut d’Ibiza.

### Dimenche 14 setembre

10 ouro: Grand Messo soulènno en prouvençau, seguidò d’un passo-carriero e ounenage dóu Felibrige.

Miejour: Aperitiéu Councert emé lou groupe *Le Condor* e repas di regioun.

14 ouro 30: Cèntrè culturau Frederi Mistral, “L’extraordinaire aventure du bousier qui lisait Jean-Henri Fabre!”.

15 ouro 30: Grand passo-carriero à la glòri de Frederi Mistral. Courtège prouvençau evoucant lis obro dóu pouèto, emé lou counours dis enfant dis escolo e de nombrous groupe regiounau (+ de 500 participant).

16 ouro 30: Milo farandoulo cou-nverjon vers la Plaço di café.

18 ouro: Councert finau de la Muso Maianenco.

Tout dóu tèms, fiero i papié e libre regiounalisto, bourso i costume ancian e acessòri de costume, espousicioun d’artisan d’Art, jo ancian en bos...

### “Kitis”

#### un rouman inedit

Fèsto lou 5 d’òutobre, en Aureio pèr la sourtido dóu libre de Grabié Courlet...

Pajo 3

### Anniversàri

#### Jan Jaurès

Fai 100 an de desporeiguè aquéu grand ome poulti que parlavo nosto lengo...

Pajo 6

### M coume Mistral

#### à z-Ais

Lou pouèto de Maiano à l’ounour dins uno aprocho scientifico e festivo ...

Pajo 3

# Reformo territorialo...

## Quatre regioun miejournalo pèr li païs de lengo d'oc



à coustat de “Auvergno-Rose-Aup” e de “Lengadò-Roussihoun-Miejour-Pirenèu”.

Au bèu bout, l'autre problèmo que se pauso, es la designacioun dóu sèti de la regioun nouvello.

Pèr la couleitiveta “Lengadò-Roussihoun-Miejour-Pirenèu”, Toulouso e Mount-Pelié se van estrifa. *La Dépêche du Midi* es deja ana luen pèr dire qu'aquéu combat revihou li vièii rivalita cataro.

Ato segur! coume toujours se vai espera un “raport d'espèrt” e sarié previst un cap-liò prouvisòri determina en 2015 pèr decret après counsultacioun di counseié generau e l'ourganisacioun d'un debat emé li representant di couleitiveta territorialo e de la soucieta civilo.

Acò es proun pounchu... cercon de rougno pèr se grata, la capitalo de la regioun es pas encaro designado...

Es egau, lou milo-fueio territorialu es enfin rousiga, la França que comto 101 departamen, 36 700 coumuno, 22 regioun e 2 600 groupamen intercomunau, vai perdre 9 couleitiveta dins aquel empielamen.

Basto! anan pas se plagne, quand la lengo d'oc e lou francou-prouvençau se retrobon dins li quatre regioun miejournalo.

Mèfi pamens i'a li senatour que van dire soun mot, coume pèr la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo, lis esperan toujours... pecaire, n'an de travai!

Bernat Giély

Lou proujèt de redécoupage di regioun dóu president Hollande es pas esta retengu, lou Limousin es aro restaca à l'Aquitani e li Chti-Picard se retrobon emé la fusioun de la regioun Nord-Pas-de-Calais emé la Picardio.

D'efèt, li deputa an valida la nouvello carto di regioun previsto dins l'encastre de la reformo territorialo. Aquelo carto rameno lou nombro de regioun metropoulitano de 22 à 13. Ansin lou proujèt de lèi es esta aprouva pèr 261 deputa. Tant soulamen n'i'a 205 qu'an vouta contre e 85 que se soun astengu... Es un comte d'abouticari e n'en faudra espera un autre quand lou tèste sara manda en segoundo leituro au Senat oute li bràvis senatour auran belèu à cor de faire evouluna li frontiero de la carto.

Mai pèr aro n'en sian aqui, lou grand debat vai èstre l'apelacioun d'aquéli 13 regioun. Nous dison adeja que la carto amministra-tivo chanjara pas pèr 6 regioun que rès-ton pariero: “l'Ile-de-France, la Bretagne, les Pays-de-la-Loire, le Centre, PACA et la Corse”, valènt-à-dire que l'apelacioun

countouroulado de nosto regioun demou-rara, s'intran pas dins li discussioun e pachejage pèr pousqué ié tourna baia soun soulet noum de “Prouvènço”. Desempièi tant d'annado que se refuso lou noum de PACA, avèn aqui l'ócasioun inesperado de trouba nosto identita. Faudra sarra l'anguielo.

La chausido d'uno nouvello denoumin-cion rèsto tihousou pèr li 7 àutri regioun qu'an alarga si raro.

Lou Limousin qu'a rejoun l'Aquitani vo l'Auvergno estacado à Rose-Aup van belèu desaparèisse dins la nouvello apelacioun...

Emai Miejour-Pirenèu fusiouna emé Lengadò-Roussihoun saupre se prendran lou noum de Setimanò vo d'Óucitanò?

En esperant, l'article 2 de la reformo dis que lou noum prouvisòri di novèlli cou-leitiveta sara “coustitui de la justapousi-cion, dins l'ordre alfabeti, di noum di regioun regroupado”.

Adounc auren uno tirassado de noum pèr designa uno souleto regioun dins la bello draio de “Prouvènço-Aup-Costo d'Azur”: “Aquitani, Limousin, Peitau, Charento”,

## Ventabren

Dissato 20 de Setembre

Matinado en l'ounour de Frederi Mistral:

- counferènci de Felipe Martel, proufessour à l'Universita de Mount-Pelié e especialisto de l'istòri dóu Felibrige, ourganiso pèr l'Associacion Culturalo Prouvençalo de Ventabren, sus lou tèmo: “Frederi Mistral à Roco-Favour: lou discours sus l'illusioin”: de 10 ouro à 11 ouro, Salle Sainte Victoire, sus lou plan que dóumino lou vilàgi, acès pèr la routo de Roco-Favour (es la salo mounte si debano lou Grand Pres Literari de Prouvènço), itinerari flecha.

- pauso d'uno lauso pèr la Coumuno de Ventabren pròchi la plaço dóu vilàgi, au-dessus de la glèiso, counmemourant la Santo Estello de 1880 à Roco-Favour e lou discours de Mistral;

- aperitiéu oufert pèr la Coumuno e animacion de tambourinaire.

## Lou Grand Pres Literari de Prouvènço 2014

Dimenche 28 de Setembre

Se debanara mai à Ventabren la remesso dóu Grand Pres Literari de Prouvènço 2014 à l'escrivan marsi-hès, Glaude Barsotti.

La ceremounié coumenço à 14 ouro 30, toujours à la salo Santo-Venturi, emé d'en proumié lou Pres dei Jouine:

5 establiment prima, l'escolo meiralo de Puei-Loubié, l'escolo elementari Calandreta d'Aurenjo, l'escolo Clouvis Hugues de Menerbo, lou coulègi Thiers de Marsiho, e lou licèu Cezanne de z-Ais, pèr l'espèctacle de Deidié Maurell sus lou Pouèmo dóu Rose.

Coume d'abitud, librarie e aperitiéu.

## Counservatòri Frederi Mistral

Gerard Baudin, lou grand couleiciou-naire, vèn de crea un bèu site que presènto de doucumen, de fotò, de letro, de carto postal, de buste, de medaio, de libre, de journau, d'archiéu divers que se restacon à Frederi Mistral:

<http://www.conservatoire-documentaire-culturel-frederic-mistral.fr/>

CONSERVATOIRE DOCUMENTAIRE et CULTUEL Frédéric MISTRAL

Expositions  
Projections-Conférences  
Excursions chez F. Mistral  
06 60 50 34 29



Courriel: [cdcmistral@free.fr](mailto:cdcmistral@free.fr)  
Site: [www.conservatoire-documentaire-culturel-frederic-mistral.fr](http://www.conservatoire-documentaire-culturel-frederic-mistral.fr)

Aqueste *Conservatoire Documentaire et Culturel Frédéric Mistral*, presènto li parucioun à veni, d'espousioun, de manifestacioun, counferènci...

Ié troubarès tout ço que voudrès saupre sus lou Mèstre de Maiano: sa vido, li medaio de Mirèio, la legèndo dóu capèu, un mouloun de doucumentacioun, de pichot raconte, de comte rendu de manifestacioun, tout acò recampa pèr noste especialisto de Frederi Mistral.

À vèire assouludamen, qu'en mai d'acò es à gratis...



# M coume Mistral à z-Ais

## Prougramo di festività mistralenco pèr de setembre

À l'ocasion d'ou centenari de la mort d'ou pouèto, l'evenimen "M coume Mistral" se fai vuei lou relai d'aquéli caratère à la fes eternal e universau. Lou prougramo recouncilio l'aprocho scientifico e lou festiéu, reünis tóuti li public, de l'especialisto au jouine public, e reatualiso resouludamen l'obro d'ou pouèto. *Que vivo Mistral!*

## Espetacle

### Dimars 16 de setembre

- 20 ouro 30 - Amphithéâtre de la Verrière.

+ *Mistral, un souffle sur Noël en Provence* pèr Lei Farandoulaire Sestian -

### Dimècre 17 de setembre

- 20 ouro 30 - Amphithéâtre de la Verrière emé l'Oustau de Prouvènço.

+ *En compagnie de Liza* acoumpagnado au pianò pèr Patrick Cascino, à la controbasso pèr Charly Tomas e à la batarié pèr Luca Scalabrino -

### Dijòu 18 de setembre

- 20 ouro 30 - Conservatoire, Auditorium Campra emé l'Oustau de Prouvènço.

+ *Musique au temps de Mistral* pèr l'Acadèmi d'ou Tambourin.

### Divèndre 19 de setembre

- 20 ouro 30 - Amphithéâtre de la Verrière emé l'Oustau de Prouvènço.

+ *Mistral tout ou rien* pèr lou Tiatre La Rampe.

## Rescontre

### Dimars 16 de setembre

- 19 ouro - Bibliotèco Méjanas, Nef Adulte emé la Fondation Saint-John Perse.

+ *de Mistral à Delavouët* pèr Reinié Moucadet, presidènt d'ou Cèntre Mas-Felipe Delavouët.

### Dimècre 17 de setembre

- 18 ouro 30 - Salo Armand Lunel emé l'Oustau de Prouvènço.

+ *Mistral et la Musique* pèr Maurice Guis de l'Acadèmi d'ou Tambourin.

### Dijòu 18 de setembre

- 18 ouro - Conservatoire Darius Milhaud, Salo Villette emé Li Venturié.

+ *Eugène Burnand et Frédéric Mistral...* pèr Henry Niggeler e Jan-Bernat Plantevin.



- CONCERTS
- PROJECTIONS
- SPECTACLES
- RENCONTRES
- EXPOSITIONS
- CONTES

### Divèndre 19 de setembre

- 18 ouro 30 - Salo Armand Lunel emé les Amis de la Méjanas

+ *Actualité de Frédéric Mistral* pèr Jan-Glaude Bouvier.

## Documentari d'ou Dimècre

### Dimècre 17 de setembre

- 16 ouro - Bibliotèco Méjanas, Auditorium emé la Bibliotèco Méjanas e lou Cep d'Oc.

+ *Frédéric Mistral, un portrait insolite du célèbre poète provençal*, escri pèr Jan-Pèire Belmon e realisa pèr Alan Glasberg. AMDA-France 3 Méditerranée, 2004.

## Espousicioun

+ *Mireille illustrée*, d'ou 17 au 27 de setembre - Bibliotèco Méjanas, Nef adultes.

+ *Les vendanges au temps de Mistral*, d'ou 20 de setembre au 11 octobre - Bibliotèco Li Campaneto. Dubert li dimars, divèndre de 14 ouro à 18 ouro e li dimècre e dissate de 10 à 13 ouro e de 14 à 18 ouro emé l'assouciacion Lou Roudelet dei Mielo.

## Journado d'ou Patrimòni

+ *Mireille illustrée* - Vesito guidado - 10 ouro 30 - sus reservacion au 04.42.91.98.88 - Bibliotèco Méjanas.

+ *Contes d'ou temps de Frédéric Mistral* pèr Roumié Salomon - **Dissate 20 de setembre** - 11 ouro e 15 ouro - Bibliotèco Méjanas, Espace jeunesse, sus iscripcion au 04.42.91.98. 78.

+ *Vesito di reservo dis Archiéu despartamentau* e presentacion de doucumen óuriginau de Fr. Mistral. Vesito à la lampo de pòch - **Dissate 20 e dimenche 21 de setembre** - de 10 à 18 ouro - Depart di vesito tóuti lis ouro. Centre aixois des Archives départementales des Bouches-du-Rhône.

+ *Mireille, du poème à la scène* - **Dissate 20 de setembre** - 14 ouro - Salo Armand Lunel emé la Direicion d'ou Patrimòni.

+ Vernissage de l'espousicioun *Les vendanges au temps de Frédéric Mistral* pèr Lou Roudelet dei Mielo - **Dissate 20 de setembre** - de 15 ouro 30 à 18 ouro - Bibliotèco Li Campaneto.

## Concert d'ou Dissate

### Dissate 20 de setembre

- 16 ouro - Bibliotèco Méjanas, Nef adultes.

+ Bernard Proust, proufessour de musico tradicionalo à l'Escole de musico d'ou País de z-Ais e Julian Ventre, ancian pastre, musicien e countaire.

### Dissate 20 de setembre

- 20 ouro 30 - Amphithéâtre de la Verrière emé l'Oustau de Prouvènço.

+ *Lou Corou de Berra* canto Mirèio.

### Dimenche 21 de setembre

- 11 ouro - Centre aixois des Archives départementales des Bouches-du-Rhône.

+ *Mistral et son village: Maillane*, charradisso pèr Enri Moucadet -

### Dimenche 21 de setembre

- 17 ouro - Salo Armand Lunel emé lou Cep d'Oc.

+ *Frédéric Mistral un portrait insolite d'ou célèbre poète provençal*: doucumentari segui d'escambi emé Jan-Pèire Belmon, Alan Glasberg, Jaque Mouttet.

# Un bèu peissoun d'Abriéu

**Abriéu es toujours parié, i'a toujours de mounde pèr vous engana e vous faire un peissoun d'abriéu.**

Generalamen, la galejado d'ou proumié d'abriéu es bèn escoundudo dins li journau, lou mai seriousamen poussible pèr engana lou mai grand nombre e se trufa d'eu!

E, pèr aquéu *Prouvènço d'aro* d'abriéu, que vèn d'arriba, lou peissoun es uno touténo giganto, pougido bèn fresco mai radiouativo pèr nosto Tricìo.

Queto bèstio!

N'i'aurié pèr se coungousta tóutis ensèn ...

L'auriéu beléu cresegu, se i'a quauque tèms deja, un de mis ami galejaire m'aviéu pas manda quaucarèn de parié: alor siéu ana counsulta lou *web*, aquelo eisino mouderno magni-

fico, perqué me pareissié un pau estrange qu'en quàuqui



mes li touténo se fuguèssoun tant desveloupado.

Veici li foto que mostron que lis artisto galejaire an moudfia eleitronicamen l'encalado d'ou baleno sus li marage d'ou Chili pèr ié bita uno toutenasso!

An rèn moudfia dins la mar, que se ié veson li mémi roucas, e an sachu incurva lou groupe di curious lou mai naturalamen d'ou mounde.

Se voulès vous assabenta mai e saupre despièi quant tèms duro aquelo galejado, avès de counsulta lou *web*, emé aquéli clau: *hoax, calamar géant, fukoshima, côtes californie*, e tóuti lis àutri Hoax (engano) que van parèisse dins la memo pajo.

Louis Reynaud

# Robespierre vo Marioun Nazet



## Manifestacion republicanò

14 de juliet 2014, Plaço Robespierre de Mazargo (9en arrond. de Marsiho). En aqueste jour de counmemouresoun republicanò, un fube de mounde s'amoulounavon sus nosto pichoto plaço: de drapèu tricoulor (la plaço es pamens pas un endré de memòri...), de tambour, de gènt emé lou bounet frigian de Mariano vo la couifo di Revoulucionari... en mai d'acò cantavon de cant revoulucionari emé un ourgueno de barbarié pèr lis acoumpagna.

## De que se passavo?

Après agué un pau parla emé aquéli manifestant, semblarié que la chouromo municipalo de l'arrondissement, sus uno proupousicion d'ou presidènt d'ou CIQ, vouguèsse cambia lou noum de la plaço e vaqui qu'ou bando d'arlèri èron pas d'acord. Avien chausi à bel esprèsi aqueste jour pèr manifesta soun mecounsentamen. Dison que Robespierre es recouneigu coume un di grand foudatour de la Republico demoucratico franceso, e que i'a pas trop d'endré pèr ié rèndre óumage!

An distribuï de papafard racountant l'obro de Robespierre (1758-1794) e tout ço que ié devèn.

Despièi 1926, l'anciano *Plaço d'ou Marcat* de Mazargo a lou noum de *Massimilian Robespierre* pèr rapela i Marsihés que

fuguè lou prouteitor de la Vilo quand fuguè sounado *La Ville sans Nom* en 1794. Es tambèn l'autour de nosto deviso *Liberta, Egalita, Fraternita*

Segur que Robespierre es un grand ome, favorable à la liberta de la prèssò, au dre de vote di femo, à la liberta de reünion, à l'istrucion à gratis e óbligatòri (tambèn pèr li chato). Èro contro la guerro, contro la re-eligibilita dis elegit de la Nacion e contro la peno de mort. A douna lou dre de vote i Jusiéu de França e i coumedian. S'es batu pèr l'abolucion de l'esclavage...

Pèr *L'Incorruptible*, un couleitié de citouieno e de citouien, s'es coustituí en jun passa à Mazargo pèr empacha que lou noum de Robespierre, guihoutina sènso proucès, toumbèsse dins l'óublité.

Mai, ço que dison pas, es que lou municipe avié proupousa lou noum de *Marioun e Reinié Nazet* pèr metre à la plaço! e acò èro uno tras que bono idèi! Tout aquéu bèu mounde devien pas counèisse Marioun e tout ço que faguè pèr Prouvènço.

Ai rèn contro Robespierre, mai moun estacamen au parèu Nazet es sènso limito e voutarai (se poudèn douna noste avejaire...) pèr que nosto plaço siguèsse inagurado à soun noum e tant pis pèr Robespierre!

T. Dupuy

■ CREDD'O

Li Counferènci d'ou CREDD'O, lou tresen divèndre d'ou mes, en l'Espaci culturau de Gravesoun (intrado à gratis), à 8 ouro 30 de vèspre. Divèndre 19 de setèmbre : *Les Félibres et le Front, vision de la langue provençale* pèr Jan-Marìo Ramier.

■ Lou Convise

*Vira vira...* es un libret-CD de la couralo d'ou Convise que vèn d'enregistra un disque emé 18 cansoun d'autour bèn couneigu au nostre (Louis Debrons, Zefir Bosc, Reinié Limousin, Nadau Lafon, Marius Rigal...) o d'autre à descurbi. La fierta d'èstre auvergnat, la memòri, la bèuta, la maliço, la proufoundour se ié mesclon e parlon de l'ome e de la femo de toujours dins la lengo d'ou païs. Es plan poulit, emé de cansoun de païs, sus lou païs, risoulènto vo seriouso. Pièi l'introuducioun en francès d'ou libret tèn d'illustracioun ouriginalo.

Lou libret-CD *Vira vira*, au pres de 18 eurò. (+ port 2 eurò) à l'ordre de Lo Convise : Lo Convise 9 place de la Paix - 15012 Aurillac cedex Tél. 04.71.43.16.16. revista@lo-convise.com.

■ Eddy Mitchell, l'Óucitan

*Lo cabaret d'en fàcia* (Lou bistrot d'ou cantoun) es un filme prepausa pèr l'IEO13, lou 9 d'òutobre au cinema "Le Pagnol" d'Aubagno...

Lou cantaire Joanda a participa au doublage d'ou proumié long metrage difusi en meme tèms en sièis lengo regiounalo au cinema. Es uno coumèdi titrado *Au bistro du coin* que douno *Lo cabaret d'en fàcia* en lengo d'oc.

Lou filme es prouduch emé Eddy Mitchell, e la voues de Fred Testot es la de Joanda.

Es un bar mita tourangés, mita corse. Au agu pièi l'idèio de doubla lou filme en corse e, de fiéu en courduro, en bretoun e en alsacian e en ch'ti e en óucitan.

Pèr vèire Eddy Mitchell parla la lengo nostro : [www.joanda.fr/doublage-radio-livre/au-bistro-du-coin/](http://www.joanda.fr/doublage-radio-livre/au-bistro-du-coin/)

■ Massilia Sound System

Massilia Sound System sourтира un nouvel album en debuto óutobre : *Massilia en concert*. Tout de-long de l'ivèr faran de concert e vous n'en baiaren li dato.

■ Lou Luberon

*Le Luberon, encyclopédie d'une montagne provençale*, Tome II, souto la beilié de Marc Dumas es lèsto de creba l'ioù. Aquelo enciclopedio es destinado en tóuti. Es redigido pèr d'especialisto couneigu. S'adrèisso autant is abitant qu'en aquéli que se proumenon, d'autre que fan d'escourregudo que d'uni qu'escaladon tout en aut di cimo.

En souscripcioun enjusqu'à fin d'òutobre : 38 eurò en ligo de 45 après la sourtido.

Alpes de lumière - 1 place du Palais, BP 57 - 04301 Forcalquier Cedex 01 - 04.92.75.22.01 - editions@adl-asso.org - www.editions-alpes-de-lumiere.org

■ En Ceveno

*Des Cévennes et des hommes*, un libre de Nicole Mallassagne - Un ome quito la presoun de Nime oute fuguè embarra. A pas pousscu prouva soun innocènci e es rousiga pèr l'injustiço. Sort e cerco venjanço.

S'escound dins li Ceveno e viéu en ermite, mai fara de rescontre..

*Des Cévennes et des hommes*, Nicole Mallassagne, format 14x21, 76 pajo, 12 eurò en libraièri vo is Editions de la Fenestrelle (+ 2,50 eurò pèr lou port) - b.malzac@editions.fenestrelle.com - www.editions-fenestrelle.com.

# Lou maregrafe de Marsiho

Se, de cop que i'a vous sias passeja sus la Courmisso, belèu qu'avès remarca un oustallet au numerò 174 ? d'aquelo esplanado, pas bèn bèu, pas bèn grand à quàuqui piado d'ou Pont de la Fausso Mounedo. Aquéu d'aqui basti sus lou baus, segnourejo la mar dins la Calancolo Calvo. E pèr curiosita que pòu pas dire qu'ai manda uno uiado au travers di grasiho qu'enceinturon l'edifice pèr descurbi escrinçela dins la pèiro: "*Marégraphe*".

Mai d'un s'es furna la cabesso pèr s'alenga mai qu'es-acò. Lou mot marèio, dins nostre esperit nous fai pensa à la mar majo, aquelo de Bretagno, la mar verdo coume disié Mistral. Aquelo d'ou pounènt monte l'aigo remounto au trin d'un chivau à grand galop. Coume vai qu'an decidi d'istala aqui un maregrafe sus la Courmisso, de mai dins la mar mièrran monte la marèio pau èstre tout-bèu-just de vint centimètre e bessai li nuie de bono luno. Uno galejado ? que nani ! Es bèn acò. Marsiho vaqui un siècle e mié fuguè prouvesido d'un maregrafe lou mai mouderne de Franço. Aquéu dounara lou poun zèro, bàsi d'ou nivelamen de tout lou païs de Franço pèr lis autitudo.

Vers lis annado 1880, lou Coumitat de Nivelamen Generau de la Franço devié faire la chausido d'un relarg que sarié lou poun zèro e que serviré de despart pèr lou nivelamen di carto d'estat-majour de l'eisagone. N'avié pamens d'aquélis óutis que servien d'enregistra lou flus e lou reflus di mar e dis oucean : Rouen, Brest, Sant-Sevran... soun li mai couneigu.

Pèr l'istòri aquéu de Brest fuguè espóuti pèr li boumbardamen en 1944 dins lou meme tèms aquéu de Sant-Sevran fuguè daumaja. Tóuti tras que precis e perfeiouna. Se disié qu'aquéu de Sant-Sevran basti en 1848, au Grau de la Ranço, èro un moudele de precisioun : n'avié pas dous coume éu. Mai touto-fes, aquésti dounavon pas l'ampour di marèio emé precisioun. D'efèt soun mai d'un cop mau plaça : siegue à l'emboucadouro d'un flume vo d'uno ribiero ço que fai que li jour de cop d'aigo, li dounado soun pas eisato. Pèr acò lou coumitat avié jita soun devoulut sus la mar nostro monte i'avié pas gaire de marèio. An tounba d'acord pèr un poun alarga de touto arribado d'aigo : aquéu sarié à Marsiho sus la Courmisso à la Calancolo Calvo.

Tres 1883, lis engeniour d'ou port se bou-tèron au tai. Sian en 1884. Lou maregrafe

enventa pèr Pape e Dener fuguè fabrica à Hambourg : uno eisino de proumièro. Sa miso en plaço e lou pres-fas fuguèron surviha pèr Carle Lallemant engeniour di Mino. Uno galarié fuguè cavado dins lou baus. Aquelo meno à un pouço ço que permet de proutegi lou floutoun e ansin de leva tóuti li mouvamen mare-jòu que destraviarié li dounado. E fin 1884 - debuto de 1885 l'òus-servatòri maregrafi de la courmisso fuguè en plaço : uno maniclo d'ou proumié grum pèr l'epoco ! Fasié la nico à tóuti lis instalacioun de Franço, di païs fourestié, d'ou mounde !!! Es soulamen après voungé annado d'òus-servacioun que lou rivet de brounze e de platinò iridié fuguè cimentà. D'aqui partiguèron li poun de nivelamen d'ou païs. Meme la Souisso venguè se cala sus aquéu pèr sis autitudo. I'a pas gaire de tèms qu'aquéli



poun servien encaro pèr li nivelamen di chantié. Aro emé lou GPS soun òussoulète. Poun cousta, ié dison. Se n'en trovo toujours cimentà sus li quèi di garo, sus li pont, sus li parèt dis oustau coumunau e que saup iéu. Aquéli poun cousta dins noste relarg soun de gros clau de founto, uno gibeto pèr pausa lou guidoun. Subre soun grava li letro *Nivelamen Generau* e *IGN*. En soun mitan uno ceramico monte es marca l'autitudo, de letro que soun li matricule di poun e dis amiro sus li carto. Mai dins la Franço touto i'a

mai d'un moudele, siegue en medaioun, en formo de boulo vo de counsulo. D'oumage ! rèsto que lou clau vuege. I'a plus gaire de marcage de pourcelano que fuguèron roumpu siegue pèr vandalisme vo sacreja d'ou tèms de la guerro pèr l'òcupant. M'es esta di tambèn que lis an roumpu bord qu'èron pas just. N'ai trouba un serva au Pont de la Messuguiero, à Cujo lei Pin. Pamens aquéu es marca 285 mètre mai sus li carto es nouta 286 m. : avien rasoun li poun soun pas just. Aquéli poun fuguèron marca sus li carto, pièi emé lou larguèmi e pèr l'apara de l'òus-sidacioun. Es proutegi pèr un caissoun de vèire e de bos.

Alor lou prougrès à tua lou maregrafe ? Mai que nani ! à l'ouro d'aro i'a toujours uno eisino, mai es eleitrounico. L'anciano vièio de 130 an es coucounado, fan lusi si pèço de couire e d'arquèmi e pèr l'apara de l'òus-sidacioun. Es proutegi pèr un caissoun de vèire e de bos.

Despièi 2002, tant l'eisino que lou bastimen soun classa mounumen istouri. En Franço 1200 maregrafe soun amenaça pèr lis óutrage d'ou tèms. N'i'a de touto meno : à floutoun, numerique coustié, à pressoun de founs e soun esta douta d'aparèi de trio pèr que poussoussoun garda en memòri e douna li mesuro facho despièi d'annado de tèms. An pas quita d'esplecha aquéli dounado.

Pèr acò an trouba que la mar en aquel endré à Marsiho, dins l'anso Calvo es mountado de voungé centimètre dins la pountannado d'ou siècle vint. Bessai l'encauso uno meiorou precisioun di mesuro vo lou rescaufage d'ou climat ? anas saupre.

Lou maregrafe de Marsiho e aquéu de Brest soun demié aquéli que dounon li mai longui serio de mesuro tempouralo d'ou mounde. À Marsiho lou passage au numerique s'es fa en 1998 souto lou countourrole de l'IGN. L'aparèi à ondo acoustico fuguè remplaça en 2009 pèr un moudele à ondo radar. Pamens an pas mes lou mai ancian à la retirado e li dounado di tres soun raprouchado. Aquéu mounumen n'es un !

Se pau vesita pèr la journado d'ou patrimòni (13 e 14 de setèmbre). Un teinician de l'IGN douno d'esplicacioun em' un biais chanu sus lou founciounamen e la vido d'aquélis eisino.

Jan Pèire de Gèmo.

# Li fiò de Sant-Jan au Campanile d'ou Pountet

Lou dilun 23 de jun, i'avié un fube de mounde à l'oustalarié *Campanile* d'ou Pountet proche Avignon.

Fai quàuquis annado que Mèste Jan-Louis Begel e Dono Martino Begel, que beilejon l'endré, ourganison, emé l'ajudo de la Majouralo Glaudeto Occelli, lou fiò-de-Sant-Jan.

L'oustalarié es un pau particuliero. Aqui la Prouvènço es d'en pertout : au froutoun d'ou bastimen principau segnourejo, despièi 2004 - dato anniversari de la foundacioun d'ou Felibrige - uno estello di sèt rai. La court d'intrado porto fieramen lou noum de *Place Jeanne de Flandreysy* e encuei es bèn abandeirado i coulor nostro.

Adounc à sèt ouro d'ou sèr li gènt èron acampa à l'entour d'ou tibanèu auboura à bèl esprèssi pèr la vihado. Souto aqueste tibanèu un bon boula de panèu retipavo la vido e l'obro de Frederi Mistral. La Majouralo Occelli li coumentè avans de passa à l'aperitiéu.

Pièi, avans lou soupa, Dono Occelli prenguè la paraulo pèr legi un mot d'ou Capoulié reten-gu, en aquesto annado mistralenco, dins un autre endré. Lis ase an mena lou bos pèr

atuba lou fioc emé la flamo d'ou Canigou que Dono Occelli e Dono Begel soun anado querre, dins lou tantost, au Mourre de Seve.

Segne Ive Poquet, Presidènt d'ou Counsèu di Fiò-de-Sant-Jan legiguè un message en francès de moussu Eri Napoleoni, Presidènt de la Mantenènço Prouvençalo di Fiò-de-Sant-Jan,



e Dono Occelli n'assegurè la reviraduro. N'en vaqui un large tros.

— *Mai qu'uno tradicioun, la Sant-Jan fai partido integranto de noste patrimòni imateriau e culturau e permet de nous federa à l'entour d'un de si simbole qu'es lou Fiò d'ou 23 de jun. Vaqui trenta an deja qu'aquesto pichoto flamo abraço à la*

*pouncho d'ou Canigou estaco entre éli de Mantenèire de touto meno.*

*De centenau de vilo e vilage de l'arc mièrran e bèn luen encaro, chasco annado perpe-tuon aquesto bello fèsto.*

*En aquest vèspre d'ou 23 de jun souvète gramacia e douna lis ounour i Mantenèire di despartamen di Bouco-d'ou-Rose, d'ou Var, dis Aup-Maritimo, de Vau-Cluso, dis Aup-de-n-Auto-Prouvènço, dis Àutis-Aup, d'ou Gard, d'Eraut, di Pirenèu-Óorientau, di region e païs de Catalougno, de Bèugico, d'ou Mounegue, d'Itàli, de Suèdo, de Souisso, de Barcilouno e de Gèno que, sènso relàmbi, trasmèton e mantèn on questo bello tradicioun en afougant emé si galoubet e si tambourin lou fiò de Sant-Jan que recampo pichot e grand dins de farandoulo des-bridado.*

*Que, mai que jamais, aquesto Flamo de Sant Jan siegue pour-tarello de fraternita, messagiero de Pas pèr tóuti li que soun soulet e leissa de caire. Que garde sa messioun premiero: carreja lou bonur d'èstre ensèn.*

*En aquesto vesprado d'ou 23 de jun tène, en moun noum e aquéu de la Mantenènço, à regracia li municipe, li coumitat di fèsto, lis associacioun our-*

*ganisarello d'aqueste bèl evenimen, emai vous-àutri, tóuti aqui, à l'entour d'aquest Fiò-de-Sant-Jan sinounime de Joio e de Pas entre li pople e lis ome de bono voulounta.*

Es lou nouvèu Majourau vau-clusen Alan Costantini, qu'entounè lou Cant de la Coupo avans que se debanèsse l'evenimen maje de la serado.

Sus la façado d'un di bastimen de l'oustalarié se desvelè uno obro d'art grandarasso se desplegant sus dous estànci : un panèu metalin, trauqueja de milanto poun mai o mens gros, baiant lou retra de Mistral emé soun chin Pan-Panet e sa signaturo. Grand mounmen d'esmou-gudo.

Un dina requist, emé un pourquet rousti, pièi de cant e un pouèmo, en francès, d'ou majourau Reinié Raybaud legi pèr Mario-Oudilo Désécat.

La serado s'acabè pèr uno farandoulo à l'entour d'ou fiò que d'uni sautèron soulet o pèr parèu. Es de nouta que la serado fuguè avivado emé forço enavans pèr la chourmo di *Canto-Cigalo* d'ou Pountet beilejado pèr Dono Mirèio Saladin.

Gile Désécat

# Lou sarcoufage de Brignolo

**Brignolo e lou sacoufage dóu siècle III**

Prouvènço pòu èstre fièro d'èstre lou país de Micoulau Fabri de Peiresc, neissu à Bèugencié en 1580. Varés e sestian, counseïé au Parlamen de Prouvènço fuguè tout au cop : istourian, biblioufile, numimaste, eraldisto, arqueologue, artisto, filologue, epistoulié, saberu, scientifique, astronome, etnografe, geologue, climatologue, fisioulougisto, naturalisto, umanisto, matematician, emai mai ! Se ié devèn la descuberto de la nebuloso d'Ourioun, ié devèn parié lou plan dóu port rouman de Frèju e la descuberto dóu famous sarcoufage de Brignolo, un di tresor li mai impourtant de nosto regioun emai siegue pas di mai counseïgu. Se capito un sarcoufage paleocrestian tout escaupra, lou mai remarquable que poussedèn.

Es d'asard, qu'en passant de La Gaiolo (proche la Celle) en 1626, Peiresc, que se gandissié vers soun castèu de Bèugencié, faguè pauso dins lou priéurat. Es dins lou founs d'uno capello que s'avisé de dous toumbèu anti, de sarcoufage. Segound soun abitudò, n'en leïssé de dessin, de descricioun, de nouço que caupon dins si manuscrit publica en 1913 pèr l'abat Chaillan de Marsiho.

Au siècle XIX, Battista de Rossi, famous representant de l'escolo d'arqueoulougio italiano escrivié : "Ce sarcophage est sans doute le plus ancien, non pas de la Gaule, mais du monde" e d'apoundre "Sans doute l'exemple le plus intéressant de l'art chrétien primitif avec un étonnant assemblage de figure chrétiennes et d'allégories helléniques".

Dins tout, degun saup quau ié fuguè sepeli au siècle III, mai, reciéuclage óbligò, au siècle VI lou tournèron emplega pèr uno dono Syagria, dono de la noblesso liouneso.

D'aquéu tèms, li crestian que cresien à la resurreicioun, se voulien pas faire crema e amavon miés d'èstre ensepeli. Vivien dins la plus grandò discrecioun e faguèu espera l'edit de toulèrenci de l'empeiraire rouman Galien (260 ap J.C.) pièi Coustantin pèr que se poussèsson faire enterra emé mai de poumpo vesiblo. L'art crestian espelissié tout bèu just e li fabricant de sarcoufage avien que lou

mounde anti pèr ispiracioun.

Es ansin que lou sarcoufage de maubre escaupra, ié vesèn d'aubre, d'aucèu emé soulèu, pescaire, ancro (simbèu proun pagan) e un ourant que poudrié èstre l'amo que mounto vers Diéu. Malurousamen, lou cèntrè es degaia. Se vèi pamens un ensigneire e un pichot. À coustat, lou Bon Pastour e si bedigo vesinon em' un diéu pagan que tèn un bastoun (lou poudé, l'infèr ?). Sian en pleno transicioun entre lou mounde antique e lou mounde crestianisa.



Lou sarcoufage restè à La Gaiolo fin qu'en 1860 quand Louiso Adelaïdo Brunet aguè l'idèio generoso de n'en faire present au pichot seminàri de Brignolo. Es lou debut d'uno ribambello d'anaveni mai, en 1968, es traspourta dins la capello Sant-Louis dóu museon de Brignolo, l'ancian palais di comte de Prouvènço e es aqui que lou poudès vèire ; acò vau lou courre ! Proun que Paris se n'avisèsse pas e nous lou raubèsse pas coume souvènt... Bèn entendu, es classa Mounumen istouri despièi lou 30 de desèmbre 1897.

Peireto Berengier

## La France Latine

La France Latine, Revue d'Études d'Oc vèn de publica soun numerò 158, counsacra en maje part i Recerco de Pèire Pau dins lis Archiéu Coumunau de Marsiho emé :

*Deux lettres de la reine Marie aux Marseillais, Comptes trésoraires, Correspondance de Bertran Roquefort, Cartulaires des viguiers, Registres des confréries, Archives départementales de Marseille, comptes de l'hôpital Saint-Esprit*, emai Arnaud de Tintinhac, edicioun, traducioun e noto de Cyril P. Herson.

Mai es l'avans-prepaus de Dono Suzano Thiolier-Méjean que portoco lou mai li legèire de la revisto, nous dis qu'aquéu numerò counsacra à l'Age Mejan sara lou darnié qu'aura agu lou plasé de mena à bèn despièi aro 27 an.

*De 1987 à 1998 inclus, j'ai assuré les fonctions de directeur de la revue, succédant ainsi à mon père, René Méjean, qui l'avait dirigée avec Jean Sastre et Marcel Descremps depuis 1967... Il est temps pour moi de laisser la place à une jeune génération de chercheur.*

Es Bregido Saouma que prendra la relèvo emé la respounsabilita dóu doumaine medievau e Felipe Blanchet pèr lou doumaine mouderne e countempouran.

La France Latine n° 158.

Adesioun à l'associacioun e abounamen: 2 euros l'an. La France Latine - FLREO à l'attention de Philippe Blanchet, Université Rennes 2 - UFR ALC - C.S 24307 - 35043 Rennes Cedex revue.flreo@gmail.com

## Moussu T

Amas l'oupereto? Se fasés partido de l'afeciounado-chourmo (fan-club en francés!) de Moussu T, belèu qu'avès remarca que noste mouderne troubadour èi pivela despièi d'annado pèr li cansoun d'avans guerro, de la grandò epoco de Sarvil, Alibert, Fernand Scotto, dóu tèms que "l'Opérette marseillaise" fasié canta li gènt, la Prouvènço emai touto la Franço emé d'er agradiéu, pouplari, plen de plesi de viéure.

Vaqui que Moussu T, emé si jouvènt, soun passa à l'ate. An espedidouna lis oupereto marsiheso. N'an chausi e tira uno tiero de cansoun e nous li pougisson dins un novèu disque. Li tèste soun souvènt bèn counseïgu, d'autri pas tant coume : *Vous avez l'éclat de la rose, l'amour est à tout le monde, des mots d'amour à minuit* .... La musico èi touto simplò em' uno guitaro, uno contro-basso, un banjò e un pau de batarié just ce que fau pèr marca lou ritme.

Tóuti aquèsti cansoun, pouplari enjusqu' is annado sieissantò, revènon aquí nous baia de plesi emai un pau de l'angui d'un tèms que nous sèmblo uno meno de bello epoco.

Belèu qu'un d'aquésti jour, Moussu T nous escriéu e compausara uno oupereto à soun tour ? Qu saup ?

"Opérette" pèr Moussu T e lei Jovents, proudu pèr *Manivette records* e *Le chant du monde*. Disque de 13 cansoun, durado toutalo : 45 min Pres : 15 eurò vers li discari ; senoun 19,5 eurò mandadis coumprés, paga e coumanda à : *Manivette records* - 7 rue H. Diffonty - 13600 La Ciotat - manivetterecords@aol.com - <http://moussuteleijovents.bandcamp.com/album/op-rette>

J-M. Courbet

## Estudi countadin

Bello e bono Revisto. Fai un parèu de mes qu'èi pareigu lou numerò novèu de la revisto *Etudes comtadines*. Drudo coume d'abitudò, pleno d'article interessant, de qualita. Es uno revisto que dous cop pèr an nous baio d'enfourmacioun, de doucumen sus lou Countat-Veneissin, d'autri tèms emai de noste proche passat. Segne Chabaud que la beilejo saup recampa à soun entour noumbre de gènt pèr nous baia d'article de touto meno, toujour bèn doucumenta, toujour bèn escri, toujour lèst à nous faire descurbi de pan de nosto cultura que trop souvènt èron ignoura e tounba dins lou demembrié.

Dins lou darrié numerò trouban d'estudi coume : *Les Rovigliasc, seigneurs du Barroux, l'Hôtel-Dieu de Carpentras, l'atelier Bernus, Henri Ayme, premier président du tribunal de Carpentras* ... Au fiéu dis article tout un patrimòni materiau o inmatèriau se mostro à bèus iue vesènt.

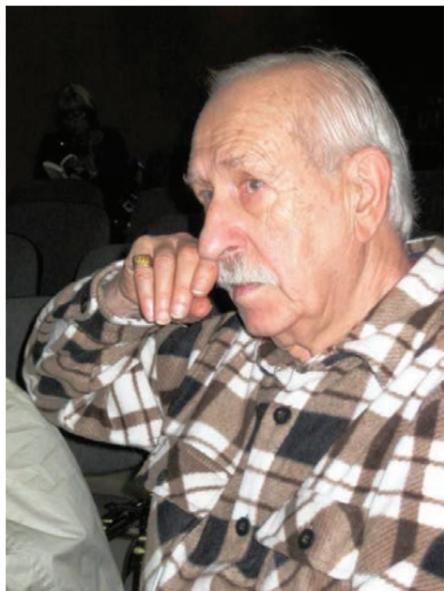
*Etudes comtadines*. revisto bi-annalo 150 p. en 15 x 21 cm. Pres : 13 eurò / numerò, mandadis coumprés. De paga e coumanda à : *Etudes comtadines* - 55 les Meyrennes - 84210 Pernes les fontaines. - [www.edtudescomtadines.com](http://www.edtudescomtadines.com)

# Lou Majourau Adóufe Viani

**Despartido**

**Avèn après emé tristun la despartido dóu majourau Adóufe Viani, lou 2 d'avoust de 2014, dins si 85 an. Majourau niçard restavo dins lou país gavot d'en Vesubio.** D'abord proufessour de matematico passé pièi un dótourat de letro em'uno tèsi sus lou *Compendion de l'Abaco* de Francès Pelos. Vai ansin que poussè èstre d'annado de tèms counseïé dóu reitour pèr li lengo regiounalo de l'Acadèmi de Niço e ensigna lou niçard e lou prouvençau i faculta de Niço e de Touloun.

Majourau en 1987, pourtavo la cigalo dóu Ventour en seguida dóu capoulié Bachas e oubra de-longo, silencios, pèr la lengo. Pendènt de l'onguis annado enregistra lou mounde de Sant-Martin de Vesubio e n'en tiré un estudi serious d'aquéu parla : *Le parler de Saint-Martin-Vesubie* em'uno culido de tèste e de recèto. À Sant-Martin, avié



founda *La Valdeblourenco*, uno couralo en lengo nostro, e menavo uno pichoto troupo de tiatre que i'escrivié de pèço e li fasié jouga. À l'*Escola de Bellanda*, publiqué, en 2002, lou *Dictionnaire français-nissart*, lettres A - L que la segoundo partido dèu sourti à l'autouno.

Èro peréu membre de l'*Acadèmi di lengo dialeitalo dóu Mounègue*, de l'*Acadèmi nissarda*. Mistralen afouga, coulouravo à tout ço que poudié faire avança la Causo e escrivié dins noumbre de revisto en niçard, en prouvençau o en francés. Restè mai de vint an secretari territoriau pèr la Franço pièi clavaire de l'A.I.D.L.C.M. e en seguida de l'A.L.C.E.M. (Associacioun pèr li Lengò e Culturo Éuropenco Menaçado). Pertout mounte passé sara regreta pèr soun sabé, soun gentun, si prepaus sèmpre resounable e soun umour galejarèu.

Peireto Berengier

# En souveni de Pèire Bec

Aquel ome, counseïgu subre-tout pèr gascoun e lenguisto, avié espeli en 1921 à Paris d'uno maire creolo. Es pamens dins lou Coumenge de soun paire que s'èro fa grandet e avié pipa la lengo gascouno.

Jouvènt, rintrè dins la vido vidanto emé de travai varia fin que la guerro lou menèsse au STO que ié faguè counèisse l'alemand e l'italian.

En 1945, rintra au siéu, passé bachelié e entamené d'estudi pèr faire proufessour d'alemand. En meme tèms, s'avisé de la lengo di troubadour e passé sa tèsi emé *li salut d'amour d'Arnaud de Maruèlh*. Aquéu rescontre l'avié mena à treva l'IEO que presidè fin qu'en 1980.

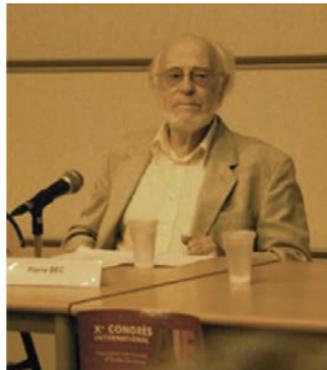
Estudi acaba, avié encapa lou poste de mèstre de counferènci, pièi de proufessour à l'universita de Peitiéu fin qu'en 1989. L'animavo lou *Centre d'études supérieures de civilisation médié-*

*vale* e ié publicavo li *Cahiers de civilisation médiévale*, Ócitanisto, avié pamens forço oubra emé lou proufessour Jan Seguy, pèr asata la grafio noumalisado à soun parla gascoun. E, coume lou Coumenge es zouno frountiero, se faguè i difèrènt parla e travaïé sus lis interfrènci entre gascoun (Coumenge e Couseran) e lengadoucian. Autour d'un *Manuel pratique de Philologie romane* en dous volume (1970), lenguisto e filologue, travaïé sus li dialèite e l'istòri dis usage souciau de nosto lengo. S'avisé d'establi uno meno "d'òcitan mejan" founda sus l'idèio de diassistèmo.

Pèire Bec èro tambèn escrivan e publiqué de souveni, de pouèmo (sèt vouleme, despièi *Au briu de l'estona* (1956) fin qu'à *Liturgia pagana*), de conte, de souveni, etc. Es peréu l'autour d'antoulougio de pouèmo e de prosò.

Coume sa mouié, Eliano Gausit, s'interessavo à la musico poupu-

lari e à la musico de l'Age-mejan e gardarai long-tèms lou bèu souveni di coungès de l'AIEO (Associacioun internaciounalo d'estudi ócitan) ounte, cade tres an, èro fèsto de l'ausi faire clanti nòsti cant tradiciounau de sa voues de tenor. À l'AIEO coume aiours dins d'autri coungès, fasié pas que canta mai



participavo sèmpre ativamen i comunicacioun.

Acabarai em' uno pichoto bibliou-

grafio : *La langue occitane* (PUF, couleicioun *Que sais-je?*, 1963) qu'aguè pas mens de sièis reedicioun..., *Petite nomenclature morphologique du gascon* (1959), *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans* (1968), *Anthologie de la prose occitane du Moyen Âge*, (Aubanel, 1977), *Contes de l'unic* (1977), *Lo Hiu Tibet* (1978) un raconte autoubiougafi, *Anthologie des troubadours* (1979), *Sebastian* (1980) un rouman, *Burlesque et obscénité chez les troubadours* (1984) uno antoulougio, *Racontes d'una mòrt tranquilla* (1993), *Chants d'amour des femmes troubadours* (2000), e un mouloun d'autre...

Emai partèjavian pas tóuti tóuti sis idèio sus la lengo e la grafio, regretaren lou sabènt fidèu à soun país que n'en devèn garda vivo la memòri.

Peireto Berengier

# Jan Jaurès e li felibre

## La poulitico nacionalo

Jan Jaurès es nascu en 1859 dins uno famiho bourgeoiso de Castro, proun fortunado pèr ié paga d'estudi. À nòuv an pousquè passa au coulège pèr fini pièi à l'Escolo Nourmalo Superiouro e davera tambèn lou diplomo d'agregat de filou-souffio. Ansin fuguè tant lèu ensaignaire en Albi e à Toulouso, mai à 25 an entamenè uno outro carriero dins la poulitico emé soun eleicioun de deputa republican à Castro en 1885.

Jan Jaurès es d'abord un republican moudera bèn dins la draio de soun tèms, apareire de l'obro de Leoun Gambetta e de Jùli Ferry, patrioto e coulounialisto, mai proun lèu se vai desman-cipa. En 1892, passo au soucialisme emé bèn segur la critico dóu capitalisme e l'aboulicioun de la proupieta privado. Partènt d'aquí, sara dins tóuti li coumbat souciau, à coumença pèr la grandò grèvo di mino de Carmau. Soun gàubi d'ouratur vai faire mirando pèr ajuda lis oubríe en lucho e tourna-mai, aquí, sara elegi deputa. S'endevendra un grand parlamentari soucitous d'espandi la forço soucialisto d'en pertout. Soun engajamen dins l'affaire Dreyfus sara marcanto.

En 1904, vai crea lou journau *L'Humanité* pèr espandi que mai sis idèio soucialo. Participara tambèn en 1905 à la foundacioun de la SFIO, un nouvèu partit poulitico que pòu recampa tóuti li courrènt soucialisto. Jan Jaurès perd pas de sa voio en vieïssènt e meno coumbat contro la poulitico coulounialo e la guerro. Malurousamen si pousicioun pacifisto, fàci à la guerro contro l'Alemagno que se preparo, lou van rèndre impopulàri. Accusa de trahisoun pèr li nacionalistos pur e dur, sara assassina pèr un d'aquéli lou 31 de juillet de 1914, 3 jour avans la guerro.

## Lou parla dóu païs

Pamens darríe li grand tèmo de la Republico e dóu pacifisme, se pòu pas escoundre la part que prenguè Jan Jaurès pèr l'aparamen di lengo regiounalo.

À Castro dins soun jouine tèms, bèn segur, se parlavo encaro d'en proumié la lengo d'oc e fourçadamen Jan Jaurès s'endevenguè bilengue. Ansin lou soucialisto qu'èro coumprenquè proun lèu que pèr escouta li gènt dóu pople falié mestreja sa lengo.



La revendicacioun pèr l'aparamen de la lengo poudié pas manca de la counèisse, prouffessour dins la vilo d'Albi, èro secretari dóu Coumitat d'ourganisacioun d'uno fèsto que se debanavo sus lou tèmo de la *Crousado dis Albigés* lou 25 de mai 1882, au bèu mitan de la Santo-Estello d'Albi que recampavo li felibre lou meme jour dins aquelo vilo souto la presidènci de Frederi Mistral. Jan Jaurès, que participè au banquet de la Coupo, ausiguè de-segur lou discours dóu Mèstre, uno dicho estrambourdanto sus l'estacamen au terraire en partènt dóu besoun d'unita e dóu besoun d'independènci.

*Mai, Messis, dóu moumen que voulèn èstre d'ome, que voulèn resta libre e que voulèn trachi toujours-que-mai e prene d'alo, devèn-ti pas nous garanti contro l'abus de l'unita, contro aquelo puissanço terriblo, demasiado, la centralisacioun, que nous vèn embasta, jusqu'au darríe vilage di Pirenèu e di Ceveno, noun soulamen si modo e soun unifourmita, mai encaro si foullé, sa trufarié, sa cativié, aquelo centralisacioun que se vòu mescla de tout, que destruis nòstis estacamen i causo enviroinant, e que copo lou nèrvi dóu testardige patriau, e que vai jusqu'au tufe desseca li sorgènt de nosto independènci!*

Pamens l'evouacioun de la guerro dis Albigés rameno Frederi Mistral sus l'autar de la patrio franceso :

*E tout fiéu dóu Miejour, en legissènt aquéli pajo, ressentira tous-tèms sauta soun cor. Aro, voulèn pas saupre quau èro l'ennemi, quau avié dre o tort. Lou sang que regoulè dins aquelo orro mescladisso a belèu cimentà li fundamento de la Franço, e sus l'autar de la patrio, coume sus tóuti lis autar, ié dèu agué si sacrifice.*

Jan Jaurès poudié pas resta insensible à-n-uno pariero dicho que baiavo à perpensa au judice de l'engajamen felibren pèr sauva la lengo dóu païs, mai se faguè pas felibre pèr acò.

Lou Felibrige èro pas lou mounde que vouliè defendre, lou souveni que gardara d'aquelo Santo-Estello es parlant :

*Il y a trente ans (que de soleils couchés depuis lors) j'ai eu la bonne fortune d'assister à Albi au banquet du félibrige présidé par Mistral. Il y avait la société aristocratique de l'Albigeois, des bourgeois cossus, des prêtres et quelques intellectuels. Les ouvriers et les paysans n'y étaient pas, non par dédain ou par hostilité, mais par indifférence : ils ne savaient pas. Aucune vibration large et profonde n'était venue jusqu'à eux ; où s'ils pensaient parfois à ces artistes qui ciselaient des rimes dans le langage patois, c'est comme à des amateurs qui s'amusaient à sculpter les cailloux du chemin.*

Jan Jaurès amo pas gaire lis aristocrato, li bourgès, li capelan, mai es pamens fourça de reconèisse la presènci de quauquis inteleituau dins lou Félibrige... Sa vesion au travers dis oubríe e païsan toucant li felibre rimassejaire es malurousamen proche de la verita, emai lou Mèstre diguèsse que se cantavo que pèr éli.

Segur, Jan Jaurès es un inteleituau francès dóu gros grum, e counèis tóuti li grândis obro de la literaturo, legis lou latin, lou grè, lou francès, l'alemand, l'italian, lou pourtuquès, l'espagnòu



e tambèn la lengo d'oc... Manquè pas la leituro di troubadour, dis obro de Frederi Mistral, emai dóu pouèto Teoudor Aubanel que ié counsacrè un article dins *La Dépêche* dóu 15 de mai 1894. Plus proche d'éu es Justin Bessou que lou pertouquè lou mai emé soun recuei de pouèmo *D'al brès à la toumbo*.

Rescountèr tambèn e frequentè proun de tèms dous felibre lengadoucian... l'asard faguè qu'èron de felibre rouge, republican e contro li curat, coume éu : Aguste Fourés e Louis-Savié de Ricard.

Fourés demourè un parèu d'an à Castro. Èro presènt à la Santo-Estello d'Albi. Emé Jaurès se deguèron trouba lou mai souvènt à Toulouso dins lou mounde di letrut quand Fourés beilejavo un journau literari *Le Petit Toulousain*.

Parié pèr Savié de Ricard, pèr l'entre-messo dóu journalisme bèn mai poulitica, poudien pas se manca. Savié de Ricard èro direitour dóu *Midi Républicain*, mai es quand publicavo sa rubrico *À travers le Midi* dins *La dépêche* que se trouberon journalisto de-coutrio.

Li dous majourau n'en faran pas un militant à la causo felibrenco, mai l'apareire de l'escolo de Jùli Ferry gardara memòri de l'acioun de sauvo-gardo de la lengo dóu pople que menavo de-longo lou Felibrige e saupra pièi prepausa l'ensignamen di lengo regiounalo e n'en prouva lou judice.

Pamens se privara pas d'emplega, de cop que i'a, la lengo d'oc dins si discours poulitique au bèu mitan dis oubríe e païsan, mai, proun finocho, i'anara d'aise, estènt coume lou disié : *Dans les réunions populaires les paysans et les ouvriers n'aiment pas qu'on ne leur parle que patois... car on pourrait supposer qu'ils n'entendraient pas le français.*

Se pòu pamens reteni lou grand discours que faguè dins lis arèno de Beziés, lou 30 d'abriéu 1905 davans 15000 persouno en ié cridant en lengo nostro "*Dins la tino de la Republico preparas lou vin de la revoulucioun soucialo*".

Vincent Auriol tambèn porto temouniage de l'emplé de la lengo d'oc pèr Jaurès : *J'assistai à la séance de la Fédération socialiste d'Albi, où il fut désigné comme candidat aux élections de 1910. Devant une cinquantaine de paysans et d'ouvriers qui allaient l'élire, il évoqua en langue d'oc sa fidélité et la leur au cours d'une vie publique...*

De-bon verai, lou letrut qu'èro plaço la literaturo d'oc dins l'encastre de la grandò literaturo de l'Occidènt après la grèco, la latino e la franceso, mai predico subre-tout pèr la counèissènto dóu francès coume uno avançado soucialo pèr lou pople. La culturo regiounalo dèu se durbi sus la culturo nacionalo.

Jan Jaurès vai vièure la mita de sa vido à Paris, ié rescountara bèn-segur li despatria dóu Miejour, que, pèr éu, lausenjon un pau trop soun païs abandouna.

*J'aime peu les Provençaux de Paris qui exploitent indéfiniment la Provence ; mais ceux de Provence ont été vivants, naïfs, inspirés et grands.* Pas proun d'acò, amo pas gaire mai li felibre de Paris : *ce mouvement provençal qui apparaît un peu artificiel et factice à travers le félibrige parisien.*

De-bon vòu pas veïre lis artisto crea un provençalisme de parado, fatice e mort, pèr acò lis aviso : *Le Midi donne ses fils à Paris, mais c'est Paris qui leur donne la gloire. Si merveilleux que soient les dons premiers et les facultés natives de nos artistes, c'est Paris qui les grandit e qui les complète.*

La prouvinço pèr Jaurès a pas d'aveni, vèi quicon de plus grand, la patrio es d'abord la Franço, pièi dins sis eisourtacioun, la grandò patrio, la patrio universalò.

*C'est la grande patrie qui a ranimé et établie les petites patries. C'est la force centrale du cœur qui a fait refluer le sang aux extrémités des artères.*

Es un partisan de l'Éuroppo avans l'ouro : *les grandes patries d'aujourd'hui ne pourront garder et développer toute leur âme que dans la plus grande patrie, dans la patrie européenne, dans la patrie humaine.*

Pèr l'ouro es la Franço d'abord : *"le mouvement qui francise les mœurs, le langage, les institutions, les idées est irrésistible et irrévocable".*

Jan Jaurès franchimandejo en plen : *il importe que tout le peuple de France soit familiarisé dès les premiers jours avec la langue*

*française...* Acò lou dis dins d'esplico emé l'abat Justin Bessou que vèn de publica *Las Besucarietas* ounte pamens se mostro estaca à la lengo d'oc : *J'aime entendre notre langue et j'aime la parler.*

O, segur, mai es pas counvincu de soun utilita : *Ce serait une allusion étrange et bien dangereuse de s'imaginer qu'il a suffi aux félibres, aux poètes languedociens ou provençaux, d'écrire en patois, dans le parler habituel des paysans pour créer une poésie vraiment populaire.*

Bèn segur, a resoun, li païsan d'aquéu tèms, coume l'afourtis, counèisson pas mai li grand pouèto dóu Felibrige que lis oubríe di faubourg di ciéuta endustrialo counèisson Alfred de Vigny e Baudelaire. Pèr chanja acò counvèndrié que lou pople aprenque à tasta li grand cap d'obro de la lengo franceso, la bèuta classico e que posque tambèn reconèisse dins la literaturo miejournalo renouvelado uno formo óriginalo, uno espressioun distinto de l'engèni eireta de Roumo e de la Grèço pèr la Franço toutalo coume pèr la Franço dóu Miejour.

Jan Jaurès rèsto l'universitari dis estudi classis que bagno dins lou trioufnle passa de la literaturo franceso. Soun soucialisme universau s'espandis emé lou bèu moudèle de la Franço, lou païs de la Revoulucioun, la nacioun que fai lume au mounde e soun soucit rèsto entié : *Répandre la langue et la littérature françaises, c'est donc sûrement faire aimer la France...*

E pamens Jan Jaurès dins si virado à travers lou mounde, subre-tout en Éuroppo e dins li prouvinço franceso vai trouba li patoues dóu brave pople que vòu soucialisa e finira pèr prene pousicioun pèr l'ensignamen di lengo regiounalo. A coumprès de la maje part di enfant parlon encaro patoues e que li mèstre d'escolo se dèvon apiela sus aquelo counèissènto. L'escríura lou 15 d'òutobre de 1911 dins la *Revue de l'enseignement primaire et primaire supérieur*, ounte vai faire provo d'innouvacioun sus la questioun dóu bilenguisme emé sa metodo coumparado que prepauso. Partènt d'un eisèmple en païs basque pauso la questioun : *Puisque ces enfants parlent deux langues, pourquoi ne pas leur apprendre à les comparer et à se rendre compte de l'une et de l'autre ? Il n'y a pas de meilleur exercice pour l'esprit...*

Soun idèio d'un parié bilenguisme es deja forço mouderno. Pèr lou Limousin, lou lengadoucian o lou prouvençau, coume dis, es de lengo d'óuriginò latino, parié que lou francès, e l'aurié un grand interès d'acoustuma l'esperit à sesi li ressemblanço e li diferènci. Demai lis enfant sauprien que soun patoues es uno lengo : *ils pourraient prendre goût à bien des œuvres charmantes du génie du Midi, si on prenait soin de les rajeunir un peu, de les rapprocher par de très légères modifications du provençal moderne et du languedocien moderne.*

De pèr soun esperiènci en Americo dóu Sud, ounte pèr coumparesoun emé lou francès, lou lengadoucian o lou prouvençau retrouvavo li mot juste de la lengo d'aquéu païs, n'en vèn à dire que nosto lengo latino duerb sènso gaire d'esperfort la counèissènto de l'italian, dóu catalan, de l'espagnòu e dóu pourtuquès. E de counclure sus l'impourtanço d'aquel ensinamen pèr li enfant : *Et ils se sentiraient en harmonie naturelle, en communication aisée avec ce vaste monde des races latines...*, l'empèri dóu soulèu de Frederi Mistral.

Es dins aquelo pountannado que Jan Jaurès rescountèr à Marsiho lou baile dóu Felibrige, Jòusè Fallen, e dins la discutido em'èu, lou counfourtè dóu merite de soun acioun aparello dóu prouvençau. Ansin lou futur capoulié dóu Felibrige que baiavo deja de cours de lengo dins l'encastre de l'assouciacioun pou-liteinico pousquè en 1912 ensigna óficialamen lou prouvençau au Licèu Thiers de Marsiho.

Ato, segur, Jan Jaurès a dubert uno novello draio en baiant un moutiéu de mai à la pertinènci d'ensigna li lengo regiounalo, en plen massacre de l'escolo de Jùli Ferry.

Malurousamen poudra pas mena luen soun souvè d'egalita di lengo.

Soun outro acioun pèr la Pas dins lou mounde ié fuguè fatalo lou 31 de juillet de 1914.

Bernat Giély

# Dins li piado de Jan Boudou

En Aveiroun dins li piado de l'escrivan Joan Bodon (Jan Boudou), uno espacejado en-foro de Prouvènço.

Se pèr cop d'astre avès l'escasènço d'ana barrula dins Aveiroun, sus lou planestèu dóu Segala, vous recoumande d'ana au vilage rouèrgas de Crespin, à coustat de Naucello, noun liuen di gorgo de la ribiero Viaur, e dóu celèbre viadu.

En 2010 an reabilita l'oustau natau de l'escrivan



Joan Bodon (Jean Boudou), qu'es devengu "L'Ostal Joan Bodon". Un poullit museon. Cèntrè d'espousicioun counsacra à soun obro e cèntrè culturau dedica majamen à la culturo d'oc.

En mai dóu museon tradiciounau, farés, pèr lou mejan de pichòti sceneto, un viage piveiant dans la vido de l'escrivan, de l'ome Joan Bodon, despièi sa jouvènço enjusqu'à sa mort. Tout acò en mesclan lou reau e l'imaginàri, lou fantasti, au mitan d'aquéu país dóu Viaur. Boudoun es un countaire, e ço qu'es tras qu'es-mouvènt es d'ausi sa voues quand racounto lou "Conte de l'Enfant poullit".

E pièi dins aquéu liò, sarés aculi pèr uno gènto damisello e tambèn pèr lou respounsable de "l'Ostal", Lilian Olivier, qu'es un afouga de Boudoun, es quaucun d'inagoutable pèr vous

pourgi d'esplico. Bèn segur tout acò dins un vertadié parla rouergas di mai chanu, avès que de ié demanda.

## Lou Segala

Escai-nouma "Païs di cènt valado", aquest territòri es un vaste planestèu entre-taia pèr de riéu d'aigo que-noun-sai. S'espandis au sud-ouèst dóu Rouergue, dintre li valado d'Aveiroun e Viaur.

Au mai founs d'uno d'aquéli coumbo sournò e s'ouvertouso, coulo Viaur, la ribiero pastado d'imaginàri, de legèndo, de conte. Rode treva pèr li masco, li trevan, li fado.

Boudoun n'en fuguè à l'escouto, embuga de tout acò toumple endraiant dins lou mounde sousterren dóu Drac (qu'es lou liò mounte se debano lou conte de "l'Enfant poullit"). Bestiari pagan d'avans lou crestianisme. Li misterious papo dóu Viaur recata dins lou castèu de Toureno. (Fau legi "Lo libre de Catòia").

Soun obro (conte, rouman, pouèmo), es pastado d'aquéu país, lou siéu país. Tout acò escri d'un biais simple e linde. Mai acò vau pas dire sènsou riquesse e pregoundour, es tout lou countràri, Boudoun escriéu emé precisioun, escrinçello si raconte.

"La Grava sul Camin" e "Lo libre de Catòia" soun belèu li dous rouman li mai autoubiografi. En mai d'acò, retrason emé precisioun, soun país e si gènt, lis usage e li coustumo, dins soun biais de viéure de chasque jour.

Es tout ço que fai que soun obro à uno pourtado universalò. Boudoun èi l'escrivan ócitan belèu lou mai legi à l'ouro d'aro.

Tout autant que se pousquèsson coumparadous escrivan, iéu, l'escai-noumarié vouloentié lou Jan Giono rouèrgat. Èu, escriguè touto soun obro en lengo d'O, au contro de Giono que se n'en truffavo, dirai meme que mesprisavo, lou prouvençau e sis escrivan.

## Joan Bodon

Nascu à Crespin (Aveiroun), lou 11 de



desèmbre 1920, desfuntè lou 24 de febrí de 1975 en Argié. Es ensepeli à Crespin.

Vai à l'escolo primàri de Crespin, au cous coumplementàri à Naucello, pièi à l'escolo noumalo de Roudés. Es nouma mèstre d'escolo à Castanet en 1941, pièi à Durenque.

Faguè lou Service dóu travai óbligatòri (STO) à Breslau en Silesio (1943 à 1945) e fuguè libera pèr l'armado souvietico. De 1946 à 1949 tourna mai ensaignaire à Durenque, mounte se maridè. Tambèn faguè l'istitutour à Mauron de Malville (1949 à 1955), pièi lou mèstre d'escolo barrulaire en Aveiroun (1955 à 1967).

Au titre de la Couóperacioun partiguè coume prouffessour dins un coulègi agricolo à l'Arbatich en Argié, mounte eiserciguè enjusqu'à sa mort.

Boudoun, escrivan mage demié li de lengo d'O, es d'en premié un countaire, pièi roumansié, pouèto. A escri touto soun obro en ócitan. Sa maire es uno countairis dóu Rouèrgue que l'entre-meno dins l'univers imaginàri di conte tradiciounau qu'emplego dins soun obro. Soun noum de jouvènto èro Balssa, aquéu noum desfourma, e prouvesi d'uno particulo par un

mèmbre coulateral de sa famiho, es aquéu d'un escrivan de trio: Honoré de Balzac.

## Sis obro majo:

- *Contes del meu ostal* (1951). *Contes de Viaur* (1952). *Contes dels Balssàs*. (1953). *Contes del Drac* (1975). *Conte dóu Rouèrgue e d'Albigés*.

Li rouman. *L'Evangèli de Bertomieu* (1949). *La grava sul camin* (1956). *La Santa Estela del centenari* (1960). *L'Ome que èri ieu* (1960). *Lo libre dels grands jorns* (1964). *Lo libre de Catòia* (1966). *La Quimèra* (1974) (rouman istòri). *Las domaisèlas* (roman inacabat) (1976).

Li pouèmo. *Res non val l'electrochòc* (1970). *Sus la mar de las galèras* (1975).

Pèr mai d'entresigne Lilian Olivier, Respounsable de l'Ostal Joan Bodon - Lo Carrièrat, 12800 Crespin - Tel 05-65-42-16-53. [www.ostal-bodon.com](http://www.ostal-bodon.com)

## La baumo di pantai esvali

### Vintenc anniversàri de la Baumo Chauvet.

La *grotte des rêves perdus*, èro lou titre d'un filme 3D, de Werner Herzog, sus aquesto baumo d'eicepcioun. Pèr lis Ardechés, li pantai soun pas tóuti esvali bord que nosto baumo es plus nostro mai apartèn, à l'ouro d'aro, au patrimòni moundiau de l'Umanita.

L'Unesco l'a decida à l'unanimeta, lou 22 de jun 2014 à Doha (Qatar) e n'en



sian proun fièr. Es lou 39en site classa en Franço (après lou Palais di papo, lou Pont dóu Gard, etc.)

Aquesto baumo es uno baumasso inmènso que, despièi 20000 an, pas degun l'a pouscudo degaia. Es pas vuei que l'anan abandouna...

Si paret, vous l'an proun dich e moustre, soun atapado de dessin, d'obro que temónion de la pountannado que lis ome de Neandertal trevavon

aquí. Vuei, i'a que li saberu passa au drai, lou pessu, que ié podon rintra. Autambèn, aqueste filme es uno ócasioun eicepciounalo pèr nautre e lou fau pas manca se passo o repasso au vostre.

Fai tout bèu just vint an (èro en desèmbre de 1994) que de jóuinis Ardechés fasièn la descuberto ufanouso proche Valoun Pont d'Arc. Se dou-tavon pas, à-n-aquéu moumen, que metien lou mounde entié à barbela. D'efèt aquéu santuari souto-terro fai lou bonur di cercaire e nous ajudo miés à counèisse nòstri rèire.

Recate paleountoulougi, es subre-tout un relicàri d'un milié de representacioun, de 400 dessin d'animau di mai requist. Un cap d'obro de l'art parietau que dato de 36000 an! (dato coumtado raport à 1950 qu'es l'annado referènci pèr la datacion au carbone 14). Lascaux sèmblo bèu jounineto à coustat d'aquéu "museon" de l'Aurignacian que revouluciuono ço que cresien de saupre sus l'evoulun de l'art preïstouri. Nòstri vièis Ardechés avien deja de tecnico que li cresian mai recènto.

Soun art èro forço varia e s'aprouchavo meme dóu dessin anima pèr marca lou mouvamen emé de bèsti que multiplicon si pauto... Faguè rèn qu'un an pèr la marca i Mounumen Istouri (1995) e vint an plus tard la vaqui marcardo au patrimòni moundiau de l'Umanita.

Lou mounde entié la dèu dounc assoust. Pèr l'ouro es lou Despartamen, la Region e l'Estat que travaion à soun site de restitucioun que ié poudren ana bada, dins un an, emé li 400000 touristo espera!...

Peireto Berengier

## Li moble de mounta

### Coume faire pèr mounta un moble KEIA...

En generau, es uno fin de semana espectaclouso que coumenço toujour pèr uno vesito dins lou magasin jaune e blu, qu'a un parking grandaras pèr nous aculi.

Tourman mai à l'oustau emé li bras carga de gros cartoun lourdas e se retrouban davans un casso-tèsto chinés: lou mountage dóu moble KEIA.

Subre-tout, se fau pas despacha e se pas enerva, pas mounta uno post à l'envers pèr pas tout mounta e tout desmounta, pas divourcia d'emé sa mouié que fa toujour de reflexsioun agradio, pas faire de pebre contro si pichot nimai contro li vis que rintron pas dins li trau!

Pèr acò, basto de respecta quàuqui règlo simplò que soun pas toujour dins lou plan de mountage e que la reviraduro es toujour un pau foulclourico...

— *Fau coumença pèr bèn legi lou plan de mountage?*

— *Noun! fau coumença pèr se faire un cafè... pièi legi tranquilamen tout lou plan de mountage, bèn istala dins un fautuei (adeja mounta la semana d'avans) que tout lou secrèt es dins la preparacioun.*

D'en proumié fau estima la plaço, que pèr mounta l'armari dins lou saloun, qu'es mai grand, fau èstre

segur qu'après, passara pèr la porto de la chambro...

Quàuqui fes fau èstre dous, qu'es pas la peno de se retrouba escrachà pèr la bibliotèco.

La nouço esplico pas lou CV dóu coulouradou mai lou fau chausi espalu, bricoladou, e subre-tout zen!

Alor fau coumença plan planet: fau pas counfoundre vitesso e precipitacioun. Fau durbi lou paquet sènsou l'estrassa, que fau



pausa tóuti li partido dóu moble sèns lis ablasiga.

Fau verifica que tóuti lis elemen pèr lou mountage soun aquí: uno vis que manco, es geinant, mai uno vis en trop en un gros proublèmo: es que la bibliotèco se vai pas afoundra se n'en avèn óubrida uno?

La vis que rintro pas? pensa la freta emé un pau de saboun de Marsiho vo un tros de bougio, acò l'ajudara,

— *Mai ounte a passa lou tourno-vis?*

— *Ah! es dins la pòchi dóu faudau de cousino ounte avès mes tóuti lis óutis necite pèr travaia!*

— *E la vis E3?*

— *Dins lou got de cartoun: soun tóuti bèn arrengrado, segound sa taio bèn renjado despièi la debuto.*

Up es l'en-aut, e es blu. L'aut es marca emé uno vigneto bluio... pèr identifica l'en-aut de tóuti li pèço.

— *Oh, perquè aquelo vis vau pas rintra?*

— *Perqué es en mouso! en mouso! e o! Coume li marchand soun ràspi sus la marchandiso, li fau ramplaça pèr de vis vertadiero de Moussu Bricolage.*

Bon! alor, quàuqui fes meme emé lou plan de mountage... tout es pas bèn clar, perquè an pas la memo lougico que nautre: lou plan de mountage es fa pèr un grand saberu que fai la leicoun au pichot escoulan, mai que saup pas bricoula. D'en proumié ié coumprenèn rèn, pièi pau à cha pau tout devèn simple, valènt-à-dire qu'es plus poussible de metre lis estagiero quand li porto soun en plaço.

Counclusioun: fau jamai sauta d'estapo.

Alor quand avèn acaba, se fasèn mai un café en countemplant soun obro, en estènt segur d'agué gagna la bataio, e fasèn uno pausetò avans... d'ataca lou moble venènt.

Bono dimenchado!

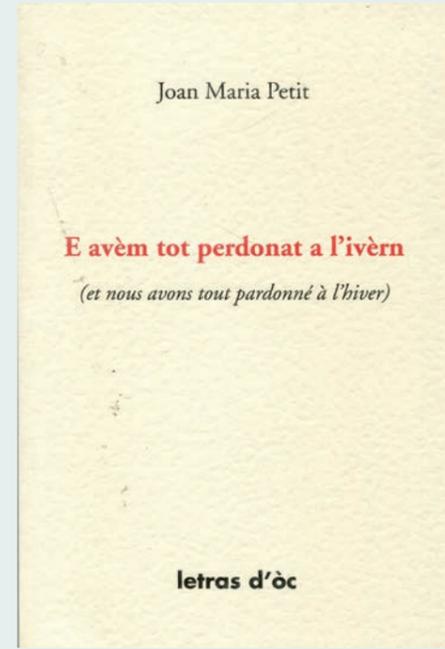
T. D.

## E avèm tot perdonat a l'ivèrn

### Joan Maria Petit

Jan-Marìo Petit es un pouèto, un universitari e un cantaire bèn couneigu au nostre. Nascu en 1941 proche Capestang, au mitan d'un vignarès lengadocian, dins uno famiho de vigneron, que soun paire, ancian pilote dins l'aeropoustalo repreneuè.

Proufessour onourari de l'Universita de Mount-Pelié, es un especialista de la lengo nostros. publiqùè mai d'un recuei de pouèsio



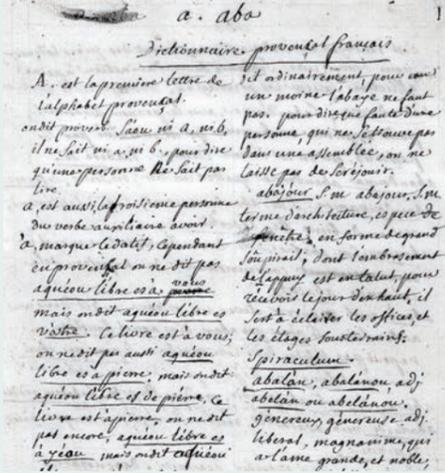
e escriéu de tèste pèr de cantaire (La Mal Coiffée...).

Vèn de sourti un novèu recuei, *E avèm tot perdonat a l'ivèrn*, emé un quarantenu de pouèmo courtet, emé sa reviraduro.

*E avèm tot perdonat a l'ivèrn*, poèmo de de Joan Maria Petit, Ed. Letras d'Oc, format 14x21, 80 pajo, à coumanda à Letras d'Oc, Bât. L'Aune - 5 Rue Pons Captdenier - 31500 Toulouse.

## Dicionari prouvençau

Un dicionari prouvençau-francés anonime. Es un dicionari manuscrit en sièis volumes, un toutau de 2123 pajo e 34000 intrado. Fuguè descubert pèr J. Thomas que lou presentè dins la revisto *Lengas*, n° 72 en 2012 "A propos de la découverte d'un dictionnaire inédit". Es aro dispounible en ligno sus lou site de l'Universita de Toulouse (<http://tolosana.univ-toulouse.fr/notice/165803770>) e se pòu consulti à



lesé. Es d'un legi eisa e bèn presenta emé de glosa, de reviraduro au francés e quàuqui definicion sènso óublida, ilustracion, equivalènt latin, quàuqui locucion, etc.

Aquèu dicionari fuguè redegi entre 1764 e 1789, dins lou país d'Arles e sèmblo que degun l'aguèsse jamai vist, manco pas Mistral. La grafia, qu'es aquèlo de l'autour, es óumougènò e respetado reguliè.

Lou manuscrit es anonime mai segur que l'autour sabié sa lenga à founs e qu'èro un erudit. La richessa leissicalo d'aquèu manuscrit es eicepcionalo e serié un bèu travai, pèr un estudiant, de vèire li diferènci emé lou Lou Tresor dóu Felibrige.

**Peireto Berengier**

## Dicionari scientific francés-òctan

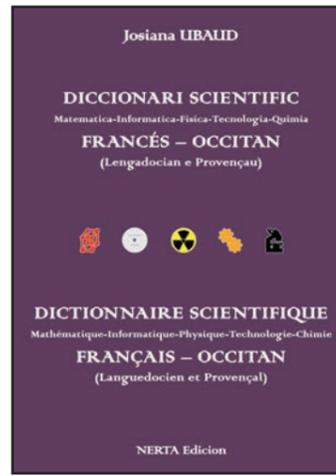
(lengadocian e prouvençau)

**Jousiano Ubaud**

Un oubrage bidialeitau qu'èro de manco pèr l'ensignamen di sciènci e de la cultura scientifico en òctan.

Lou *Dictionari scientific francés-occitan* (lengadocian e prouvençau) purgis lou voucabulari necite pèr l'ensignamen de la meiralo à la terminalo en matematico, enfourmatico, fisico / fisico aplicado / teinoulougi, chimio / chimio aplicado / mineralougi. S'adrèisso tout autant au simple utilisator un pau curios di sciènci vo desirous de se cultiva, emé 12.500 intradoisèmples recampant lou leissique basique vo un pau mai pounchu, presentado en quatre leissique

dessepara. Mai lou fiéu menaire es de pourta en mai d'acò, un esclairage cultu-



rau, ecounomic e istouric, emé 800 noto evocant l'impourtanci

d'uni mouleculo dins l'endustrio, l'enviounamen o lis art decou-ratiéu (òli di planto de garrigo, endustrio di perfum, coulourant pèr teissut, ósside metali pèr la ceramico), lis especificita miniero (noumbrousi mino d'or, d'argènt, de ploumb, de baussito, de talc, d'uranion) o teinoulougi (mountgouffiero, pont penja, moutour, bataré de ploumb), li descuberto majo degudo à d'Òctan (calcul de la latitudo, descuberto dóu brome, dóu bore, calcul diferenciau, probabilita, etc.), li publicacion di sabènt òctan, siegue 380 sabènt, engeniare, teinician d'Òctaniano touto, que countribuiguèron à l'avança-men di sciènci e teinico (Piteas, Sylvestre II, Fermat, Fabri de Peiresc, Gassendi, Gay-Lussac, Dumas, Ader...), e dounèron de cop soun noum à un teourèmo, un principi, uno unita, un aparèi

vo un cratèri de la luno. 1340 citacion tirado d'oubrage ancian escrich en òctan, de 46 autour countempouran, de la Viquipèdia e de la prèssò, counplèton l'aspèct linguistic e culturau. Enfin, 260 fotò en coulour e doucumen de l'autour: estatu vo gravaduro de sabènt, site endustriau, óujèt dóu quoutidien evocant li tèmo abourda, vènon ilustra l'oubrage e servon en mai de suport pedagougi. Parucion previsto: debuto de setèmbre de 2014. *Dictionari scientific francés-occitan*. Un oubrage de 432 pajo, format 21,5 x 30, papiè coucha, courdura, cubert de gros cartoun carton: 42 eurò + port (1,8 kg). À coumanda à Josiane Ubaud - Impasse du Romarin - 34920 Le Crès - [jb.ubaud@wanadoo.fr](mailto:jb.ubaud@wanadoo.fr) - 04.67.70.34.74.

## Dóu tèms de l'empèri rouman ...

... quand lou crestianisme prenié d'ande, valènt à dire à coumta de la debuto dis annado 300. À-n-aquelo epoco, e pèr trento an de tèms, l'empeire èi Coustantin lou grand. Aquest empeire baio la liberta religio, cadun pòu crèire au diéu que l'agradò sènso persecucion. Dóu cop lou crestianisme n'aprouficho, d'autant mai que Coustantin l'es favorable e fai soun proun pèr faire desaparèisse lou culte de Mitra. En seguïdo lou crestianisme calara plus de s'espandir.

Dins lou meme tèms l'empèri rouman se degruno tant pèr-ço-que i'a proun d'empeire mal engaubia, de lucho de countùnio pèr lou poudé, emai perqué de pople vengu dóu cor de l'Èurope fan lou

sèti de l'empèri, se i'istalon quand podon, e mai que d'un cop ié fan la guerro.

Dins aquesto pountannado forço treboulado lou crestianisme aparèis de mai en mai coume lou soulet poudé soulide, segur, que mantèn uno formo d'atourita e d'estructuro bèn tancado.

En Prouvenço en particulié de grands evesque, de grand mounge, coume Cassian, Vitour (qu'a belèu pas eisista?), Genès, Cesari, se fan remarca e gagnon lou cor di populacion. Coume la Prouvenço, d'aquèu tèms èi tambèn un di darriè recati de l'atourita roumano — Arle es estado quasimen capitalo de l'empèri de deseno d'annado de tèms — lou país a jouga un role di

mai grand dins l'espandimen dóu crestianisme dins li Gaulo emai pus liuen.

Un bèu libre vèn de parèisse que nous meno en Prouvenço au travès d'aquéli siècle treboula, quand de gènt s'avisavon pas gaire que soun mounde, sa soucieta èron en pleno mudacion. Es un libre forço bèn presenta en chapitre court, que se legisson eisadamen. De mapo, de plan, de fotò, nous ajudon à miés coumprene aquesto epoco qu'es la foundamento, enca'n pau! de noste mounde d'aro.

*"L'Antiquité tardive en Provence (IVè -VIè siècle) - naissance d'une chrétienté"* oubrage couleitiéu

Ed. Actes sud / Aux sources chré-

tiennes de la Provence (ASCP) Libre de 220 p. en 22 x 28 cm. Pres : 35 eurò. En librarié o vers ASCP - 12 rue de l'Orée, 13770 Venelles - 04 42 54 15 02 - [ASCP13@orange.fr](mailto:ASCP13@orange.fr)

De nouta: Aqueste editour a publica peréu:

- *"Aux sources de l'église de Provence, les pères de l'église provençaux"*. Aquèu libre presènto li sourgènt crestian de la glèiso de Prouvenço au travès di vido e dis escrich d'aquéli que soun di li Paire de la glèiso de Prouvenço - **"Césaire d'Arles"**: en Bèndo dessinado es countado la vido dóu grand avesque, persounage istouri, un di mai grand persounage de soun epoco.

**J-M. Courbet**

## "L'embelinaire" de La Mal Coiffée

Lis Edicion Sirventès presènton un nouvel album, lou quaten, de *La Mal Coiffée*.

Lou group di cinq cantairis nous menon aqueste cop sur lou camin d'uno poulfounio pantaiado, ournado de pouèsio.

*L'embelinaire* es un sedutour e un magician, es un artisan dóu mistèri, un messourguéi espetaclois qu'encanto lou mounde en nous revelant uno part de gràci e de bèuta.

Pèr aqueste nouvel album, *La Mal Coiffée* mesclo sa poulfounio ni malicieux e imajado de dous

embelinaire: Jan-Marìo Petit e Leoun Cordes, dos grandi figuro de la literaturo nostros que li mot simple e vertadiè pinturon l'èime d'un país, lou Minervés, de si femo e de sis ome, coume d'istantanat que nous fan descurbi la naturo founso dis èstre e di causo.

La lengo imajado e luminoso, meso en musico pèr Laurèns Cavalié, es pourtado pèr de cant sensible e founs de cinq voues de femo, quasimen à capela, que chasco nuanço arrivo à aganta la lóugiereta d'un sentimen que nous meno siegue au rire siegue i lagremo.

Tres an après lou sucès de "Òu! Los òmes!" la Mal Coiffée signo un album sensuau e terradounen, preludi à-n-uno novello virado en



Franço e en Èurope?. Óuriginari d'Audo, canton despièi 2003 uno poulfounio ounte la pouèsio e la lengo nostros soun couplado emé l'espressioun poulfouari.

L'album *"L'embelinaire"* caup 12 cansoun, emé soun livret de reviraduro, sourtira en setèmbre. Costo 14 eurò encò di discaire, senoun à coumanda is edicion Sirventès - [www.siventes.com](http://www.siventes.com) - BP 312 - 15003 Aurillac - 04.71.64.34.21

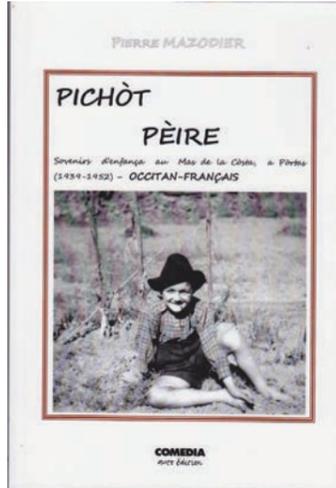
**T. D.**

## Enfanço cevenolo dóu pichot Pèire

Lou pichot Pèire èi nascu au vilage de Portes, en Ceveno, proche la Grand-combo, pas luen dóu bèu castèu medievau. Es ana à l'escolo de soun vilage, pièi au coulège d'Alès. Pus tard devendra libraire à Salindres, proupietàri de la librarié òctaniano que sera un fougau remirabile pèr la cultura e la lengo nostros, mai de trento an de tèms. D'efèt aquèu pichot Pèire èi Pèire Mazodier que counseissès belèu, que n'avès, mancabla, entendu parla.

Mèstre Mazodier, aro qu'es à la retirado rèsto un militant que tra-baio encaro e toujour dins d'assouciacion en favour de nosto lengo e de nosto cultura. S'èi decida de nous counta si souveni

d'enganço, eila à Porto, pièi en Alès. Nous conto aquesto poun-



tanado d'un biais alegre e forço vivènt. Nous debano pas soun istòri d'an en an. Nous pinto pulèu de tablèu sus soun enviouno e lis èstre que la poplon: animau, planto, obro de la terro emai li jas de carboun que d'aquèu tèms èi la grosso ativeta dóu país; nous parlo di gènt de sa famiho, de sa parentèlo, di persounage marcant de soun vilage. D'à cha pau tout un paísage se formo dins nosto tèsto, aprenèn ce qu'èro la vido journaliero en Ceveno dins lis annado cinquant. Li legèire de sa generacion ié retroubaran touto la sabour de sa propro jouinesso, li mai jouine descurbiran emé plesi, em' estounamen de cop que i'a, la simpleceta de la vido d'au-tri tèms quand l'eleitronico, l'enfourma-

tico, la doumoutico, avien pas tout subrounda.

Pèire Mazodier nous presènto un libre bi-lengue, escri en parla cevenò emé touto si particularita. Pèr nous evita de coumplicacion, a bouta en fin de libre un leissique, a apoundu peréu de fotò pèr enlusi soun prepaus e nous faire counèisse miés li gènt e li rode que nous n'en parlo.

*"Pichot Pèire"* pèr Pèire Mazodier Ed. à comte d'autour Libre de 200 p. en 14 x 21 cm. Pres : 18 eurò mandadis coumprés. De paga e coumanda à l'autour: le Ranquet - 30960 Le Martinet - 04 66 24 79 63

**C. J-M.**

# Au país de la countesso

De la countesso Beatrix (Beatrix?), aquelo de Dio. Mai anan pas vous counta la vido d'aquesto troubairis celèbro.

Vènèn mai simplamen vous presenta un libre, un rouman que vèn d'espeli e que se debano quasisimen tout en país diés.

Dins la proumièro mita dóu siècle passa, dous enfant, Politon e Rosa, rèston dins un vilajoun que ié dison Breto, pas luen de Sant-Nazàri dóu desert.

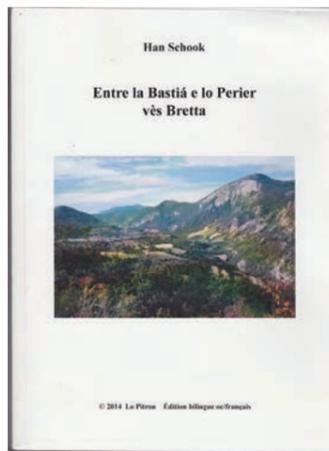
Aquéli dous enfant jogon ensèn, vengu jouvèn se regardon d'un autre biais e s'amourosisson, se proumeton. Mai i'a coume un pichot entramble, Politon es uganau, Rosa èi catoulico. Li parènt, li famiho "volon pas

d'acò au siéu"; d'aquéu tèms encaro la religioun avié uno impourtanço majo, pas questioun de se mescla e de segui si sentimen!

Pamens li dous jouvèn calignon, un pau trop se se pòu dire. La famiho de Rosa la plaçon dins un oustau pèr fiho-maire à Grenoble, ountè s'acouchara d'un drole. Dins aquéu tèms Politon fai soun tèms d'armado à Brivo, aqui descurb un pau lou mounde e mai uno outro chato, d'autris idèio, la valour de nosto lengo e soun unita.

Revenu au país, retrobo Rosa que s'èi maridado... mai vous n'avèn deja trop di! descurbirès la seguido en legissèn aquéu rouman escri pèr un Oulandés.

Vo! un Oulandés, mai que rèsto en Diés despiè de deseno d'annado, que counèis lou país, belèu miés que se i'èro nascu, que n'en counèis lis us, la naturo, e



que n'en mestrejo perfetamen lou parla e l'escriuro. Manqués pas aquéu libre qu'es uno escampo di bello pèr nous assabenta sus lou biais de viéure en Diés entre li dos guerros, pèr descurbi coume uno soucieta evouluno d'à cha pau en s'asatant i novèlli teinico, à-n-un novèu biais de viéure que planplanet coucho lou biais rurau de viéure e que fai evouluna lis idèio.

"Entre la Bastia e lo Perier – vès Bretta", pèr Han Schook. Ed. Lo Pitron. Libre bi-lengo de 230 p. en 15 x 21 cm. Pres : 21 eurò mandadis coumprés. De paga e coumanda à l'autour : 26150 Ponet et St-Auban.

Jan-Marc C.

## Leountino Goirand

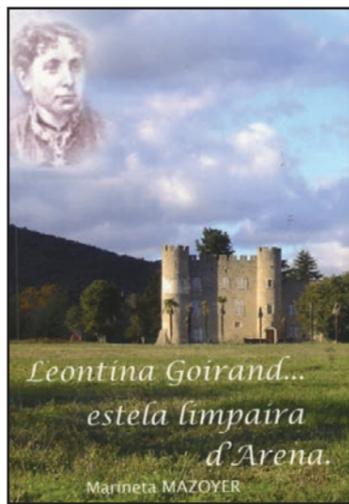
### Leontina Goirand...

estela limpaira d'Arena  
Marineta Mazoyer

Leountino, fai partido dis escrivan d'oc, mai es uno femo... e es belèu pèr acò qu'es tambèn descouneigudo.

Marineta Mazoyer s'es passionado pèr aquelo femo, la felibresso d'Arena, *estello que toumbo*, que trevè Mistral e lou Felibrige.

Leountino Lauriol es nascudo en 1853 à Nime, declarado enfant naturau. A lou noum de sa maire, mai dès an mai tard, sara recou-



neigudo pèr soun paire Jan-Pèire Goirand, au moumen de soun maridage...

Soun paire es avocat, piè es elegi deputa d'Alès. Es un ome d'acioun que prepauso de cambiament pèr sa vilo...

Soun cousin, Maurise Faure, abari en Alès, fasié partido dóu mouvamen de reneissènço de la lengo. Quasimen dóu meme age soun forço liga.

Passè soun enfanço à la campagno dins lou Valoun d'Arena e pèr acò prenguè l'escals-noum de Felibresso de l'Arena

Un bèu jour, uno felibrejado se debanè au Castèu d'Arena pèr la proumièro leituro dóu *Pan dóu*

pecat d'Aubanel (1876) en presèn-ci d'Arnavielle, Louis Roumieux... Leountino legi un de si pouèmo. Mouriguè en 1923 en Alès.

Tout es pancaro bèn clar dins la vido de Leountino, mai l'autouro s'es esforcado de rëndre un bel òmage, fin de la remetre à l'ounour en recampant touto son obro emé sa reviraduro.

**Leontina Goirand... estela limpaira d'Arena** Marineta Mazoyer, fourmat, 16x23, 500 pajo, emé de fotò de dessins, Ed. Ocmarine, 25 eurò. Pèr mai d'entre signe: ocmarine@aigamarina.fr - site : www.aigamarina.fr

T. D.

Peireto Berengier

## Soledre

Miquèl Decòr

*Soledre* es un recuei de pouèmo, es tambèn lou vènt soulàri, vènt que seguís la curso dóu soulèu, de tóuti li ribo de Mièrragno. Li pouèmo nascu de l'imaginari de l'autour, Germano Cabrol au desespèr de la jouino Palestiniano, lou pouèto travaio si tèste pèr segui la vido vidanto e li lendeman à basti, sènso relambi. La simplicita di mot cerco la simplicita de la vido.

**Soledre** de Miquèl Decòr, fourmat 14x21, 40 pajo, 10 eurò à coumanda à IEO-Aude – BP105 -11022 Carcassonne Cedex.

## Alfred Bonnefoy-Debaïs

### Alfred Bonnefoy-Debaïs, félibre de Séderon

Recuei de tèste pèr M.-Crestino e J.-Claude Rixte

Alfred Bonnefoy es nascu en 1855 dins lou Mas de Baïs, souto li baus de Bergiès e dóu Crapoun que douminon Sederoun (26). Soun paire, un proupièrari, es grefié de justico de pas.

Fuguè countaire, pouèto e felibre. Ami de Frederi Mistral, countavo li pichots evenimen de Sederoun en prouvençau. Quidè soun país pèr ana à Paris ountè se maridè. Agueron tres pichot, qu'un de si fiéu Ôtave, escriguè dins la lengo de soun paire, mai ai! las! aquéu mou-

riguè à la guerros.

Travaivo à la garo de Lioun, au PLM, coume emplegat si espedicioun.

Trevavo lou café Voltaire ountè retrouvavo lis espatria mie-journen: Pau Arène, Batisto Bonnet, Frederi Amouretti, Maurise Faure e acò chanjè sa vido: coumencè d'escriéure en prouvençau: se ramentavo soun país, li païsage, li coulino e li gènt de soun vilage.

Escriguè dins "Lou Viro-soulèu", "Le Midi et le Nord" e "L'Aiòli". Entretenié uno courrespoundènci emé Folco de Baroncelli Agantè lou segound prèmi i Jo flourau de Scéus de 1891.

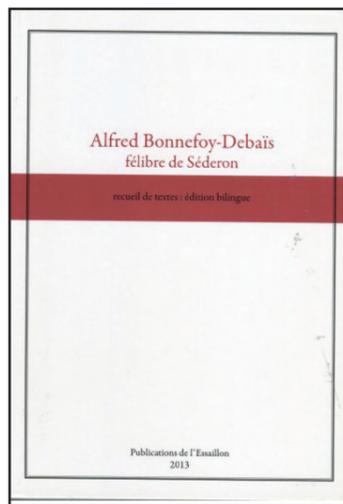
Mouriguè en 1919 liuen de

soun vilage à Alfortville.

Aqueste recuei dis obro de Bonnefoy-Debaïs es un travai à quatre man: Jan-Glaude Rixte aguè l'idèio e faguè la realisacioun e Mario-Crestino, sa mouié revirè li tèste, pèr rëndre un bèl òmage à-n-un enfant dóu país.

Recampo li tèste, li pouèmo e la courrespoundènci emé Folco de Baroncelli e vesèn que Debaïs es descouneigu demié lis autour de soun tèms. Mai mon pichot det me diguè, qu'estènt lou mouloun de trouvaio que faguè l'ami Rixte, risco de i'aguè un tome II...

*Alfred Bonnefoy-Debaïs, félibre*



*de Séderon*, Recuei de tèste pèr M.-Crestino e J.-Claude Rixte, fourmat 15x21, 235 pajo, 12 eurò.

## Endustriò despareigudo

Is Indo despiè de siècle, sèmblo, lis Indou avien trouba lou biais pèr se faire de vèsti di dessin requist e di coulour agradivo. Lis Éuropen li counèissien despiè de tèms que n'arribavon en Éurope pèr lou biais di caravan. Piè emé la dis establiment éuropen dis Indo, di Pourtuugués pèr coumença, dis Oulandés, dis Anglès e di Francès en seguito, aquéli teissut counquistèron l'Éurope en venènt au nostre à pleno de calo di batèu marchand. Li gènt, li dono subre-tout! fuguèron counquista(do) pèr aquèsti teissut novèu, acoulouri, lóugié, di dessin eisouti. Louïs XIV e soun gouvèr frounsiguèron lis usso que li fabrico de teissut franceso avien aqui uno rudo councurrènci. Li teissut dis Indo, lis indiano coume ié disien, fuguèron ennebi e de fabrico que s'èron istalado en Franço fuguèron fourçado de barra. Mai en Coumat-Veneissin, terro papalo, l'enebi-cioun avié ges de valour. De fabrico d'indiano s'istalèron en Coumat, en Avignoun en particulé. L'assouciacioun ASPPIV vèn de publica un numerò de sa revisto tout entiè counsacra à-n-aquesto endustriò istalado en Avignoun. Tout i'es counta: òurigino, difèrènti fabrico, noum dis endustriau, materiau emplega, negòci... eca. Aquesto endustriò fuguè finalamen enebido après un acord entre lou Papo e lou Rèi de Franço en 1734. Mai tre que la Coumat fuguè aneissado pèr la Franço en 1791, l'endustriò revenguè en Vau-Cluso, ié perdurè fin qu'à la fin dóu siècle 19en. À-n-aquesto epoco li teissut d'indiano fuguèron counsidera tout just bon pèr faire de coustume tradiciounau, "fouclouri", fuguè la fin d'uno epoco.

"Les toiles peintes ou indiennes d'Avignon" pèr J. Dubuisson. Ed. ASPPIV – N° 58 de la revisto. Caièr de 48 p. en 21 x 29,7 cm. 12 eurò mandadis coumprés De paga e coumanda à : ASPPIV - Hôtel 4 de chiffre - 26 rue des teinturiers - 84000 Avignon

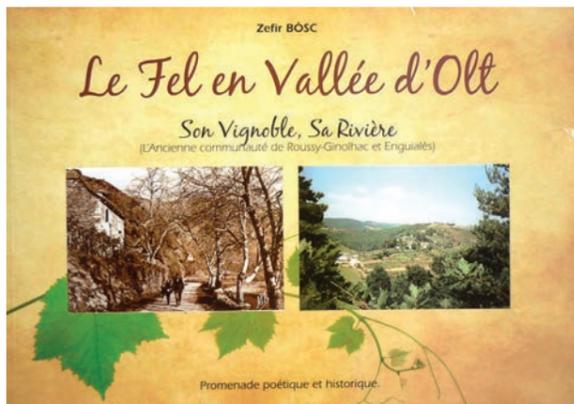
J-M. C.

## Lou Fel en valèio d'Ôut

Un cop de mai, lou majourau rouèrgas Zefir Bosc nous regalo d'un oubrage requist sus soun país.

Lou Fel, vilage bèn counèigu pèr soun vin que cantavo deja Vermenouze, noste pouèto nous ié prepauso uno permenado pouètico e istourico.

Soun vignarés, sa ribiero e touto l'encountrado de Roussi-Ginouiac e Engualès, Zefir Bosc li counèis coume sa pocho e



nous dis tout acò dins vintocatre pouèmo siéu, cadun segui de sa reviraduro en francès, de cansoun tradiciounalo emé musico e d'autant de reproducioun de vièii fotò e de vièii carto poustalo que coumplèton la permenado.

Fai mai de quaranto an que lou majourau d'Espèirac nous encanto emé soun Rouèrgue bèn ama. Un cop de mai, dins li 104 pajo au fourmat A4 italian,

es l'istòri, li cambiament, li païsage e la vido memo de l'endré que nous conto.

*Lou Fel en valèio d'Ôut* vai de segur rejoune li precedènt dins li bibliotèco bèn mountado.

Peireto Berengier

Le Fel en vallée d'Olt, 28 eurò franco.

Z. Bosc, Le Bosc Nalt, 12140 Espeyrac.

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Li prounoum indefini

Seguido dóu mes passa.

**tant, tant, tant.**

Aquéu prounoum indefini s'emplego au plurau mai quâsi plus au femenin. Represênto uno quantita aproussimativo que signefico pau o proun : *autant d'acô, autant d'aquéli, un grand nombre d'aquéli...*

**Ah! Li couquin! Tant que n'i'aura, li tuiaren! Li tuiaren! N'en restara ges!**

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

*n'i'a tant que noun sai, n'i'a tant que,*  
il y en a en grand nombre. (TdF)

*sus tant,* sur un si grand nombre. (TdF)

*tânti que sias, vous counvide,*  
je vous invite tous, tant que vous êtes (TdF)

Pòu deveni uno meno de nouminau qu'espremis la quantita sênso precisioun, mai qu'es pamens definido e determinado.

*me dounarés un tant,*  
vous me donnerez la somme de tant. (TdF)

**Autre, outro, àutri,** autre, autres.

“Autre” s'emplego lou mai souvènt ém' un article pèr representa vo designa de persouno vo de causo, de cop que i'a d'un biais indetermina ço que n'en fai uno meno de prounoum indefini, mai pèr d'uni que i'a sarié pulèu un ajeitièu nouminalisa.

**Veranet boundis coume un cat, ié jito un coutèu à la fâci e n'en pren un autre dins sa man.**

“Lou pastre” de Teodor Aubanel

**— E pièi, d'aquéu biais, en plaço de la lèi que nous menavo, n'as bouta uno outro.**

“La Sôuvagino” de Jousè d'Arbaud

**Aquéu Gèni de l'Atlanti canto i mounde reneissent la destrucioun de l'autre.**

“L'Atlantido” de Jan Monné

*L'on crèi lis autre coume l'on es.* (Prov.)

Autre déurié resta invariable en nombre, pamens aqui mai d'unis escrivan, mau-grat l'absènci d'un noum espremi, aplicon la fleissiou pluralo en -i à guiso de terminesoun d'aquéu prounoum.

**Car lis àutri saran voudado au bon voulé di dansaire que calignon pas...**

“Pontgibous” de Marius Jouveau

**Pas-un, pas-uno,** pas un, pas une.

Aquéu prounoum es uno variatio de *degun, ges, res...*

**Eh! bèn vers pas-uno d'aquéli Elio fuguè manda...**

“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

**Sus lou margai: pas-un boulego.**

“La Santo-Baumo” de Jousè Fallen

**Persouno,** personne.

S'emplego quâsi plus lou mot “persouno” dins lou sênso negatièu dóu francés coume se faguè enjusqu'au siècle XVII<sup>en</sup>. **Degun e res** soun aro soulet d'usage en Prouvènço.

**Esconden nous ben que persono Non puesque pas nous descubri**

“Lou Jardin deys Musos provençalos” de Glaude Brueys

**Pas cap,** aucun, aucune, pas.

Aquelo meno de prounoum indefini se poudrié dire mai proche dóu dialèite roudanen, mai es aro passa dins lou lengage prouvençau.

**Mai ço que nous a frapa, es qu'entre tant de poulti, de filousofe, de publicisto e d'estrategisto que se soun ócupa d'acò, n'i'a pas cap d'un qu'ague entrevist lou nous de la questioun.**

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

**De que z-èron lis àutris ome, à coustat dóu siéune? n'i'avié pas cap que i'anèsson à la caviho!**

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

**Mai de rousseto, nado! n'i'a pas cap!**

“Nouvello proso d'Armana” de Frederi Mistral

**mant-un, mant-uno,** plusieurs, divers.

Aquéu prounoum coumpausa es pas gaire usita en Prouvènço.

**Sabon pas lou crime qu'èro de parla patoues dins lis escolo, e trovon naturau qu'à l'ouro d'uei se cante en lengo d'O dins mant-uno.**

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

**Lis àutri formo de prounoun indefini**

— **D'avèrbi:**

D'unis avèrbi podon servi de prounoun indefini en marcant la quantita, coume *pau, gaire, forço, trop, proun, mai, mens, plus.*

**gaire,** guère.

**Ai uno chato, èi jouino, èi gaiardo, a sege an!  
De mai bravo, n'i'a ges; de tant bello, n'i'a gaire.**

“La mióugrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

**forço,** beaucoup.

**Adoubère l'aubado de Magali, èr tant meloudious, tant agradiéu e amourau, que forço an regreta de lou plus trouva dins la Mirèio de Gounod.**

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

**trop,** trop, beaucoup.

**Noste jouvènt, pèr trop de benuranço,  
Èro empedi...**

“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

**proun,** certains (assez nombreux).

**Tóuti lis encountrado vesino tremolon: emé de liame marmouren, — amarrado à-n-aquelo que s'aprefoundis, proun an de tremoula;**

“L'Atlantido” de Jan Monné

**pau,** peu nombreux.

**Sian pau pèr acò faire,**  
nous sommes peu nombreux pour faire cela.

**mai,** encore, certains encore.

**N'i'a mai que lou dison,**  
Il y en a certains encore qui le disent.

**mens,** moins.

**Sian mens pèr aquéu travai,**  
nous sommes peu nombreux pour ce travail.

— **De loucuciou:**

De noumbrósi loucuciou an proun souvènt valour de prounoum indefini.

**Quau que (siegue),** quiconque.

Sian aqui em' uno formo coumpausado que s'endevèn uno meno de prounoum indefini.

**poudriéu escriéure à M. James Hyde, pèr ié douna voste noum e lou prega d'espera vosto liberta d'agi, avans que de s'engaja 'mé quau que siegue.**

Letro de F. Mistral à P. Devoluy dóu 4 de mai 1906

**Pòu regarda quau que siegue sênso rougi.**

“Discours de Capoulié” de Reinié Jouveau

**quau que rigue, mouco-lou,** quiconque rira, relève-le. (TdF)

N'es parié pèr “**quente que, quinte que**”.

**Mai, es que fau pas ma rego coume lis autre? Cargue pas moun viage coume quinte que siegue?**

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

**Que i'a,** certains, certaines.

De mai lou prouvençau counèis d'àutri biais d'espremi l'indeficioun, coume emé la loucuciou “que i'a”.

**Sênso èstre riche, - car la pesco,  
De tèms que i'a, pago pas l'esco,**

“Calendau” de Frederi Mistral

**Sèmblo pas de bon que de fes que i'a, fuguen si tant tòchi!**

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

**Soulamen i'èro avis, à d'uni que i'a, que lou pichot Curat acampavo trop souvènt sa caloto e soun moucadou.**

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

**autro causo,** autre chose.

**De faiòu desgruna, n'i'avié pas. Mangerian outro causo.**

“Souveni italian” de Reinié Jouveau

**grand causo,** grand-chose.

**Es pas grand causo, se voulès, mai es toujours quicon.**

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 24 de janvié 1907

**quant,** combien.

**Aquéu s'envai; n'arribo, alor, sabe pas quant.**

“Li couquiho d'un roumiéu” de Louis Roumieux

**La majo part,** la plupart.

**Se quàuquis-un bevien de la en travaiant, la majo part bevien de vin.**

“Pontgibous” de Marius Jouveau

**La subre-cargo de “pas”**

Enfin fau rapela l'impourtanço de la negacioun “pas” coutrio emé lou prounoum indefini d'aquelo meno : **pas degun, pas ges, pas res, pas rên, pas cap, pas tant, pas mai**

**Vos encaro d'aiòli? — N'en vole pas mai.**

Tu veux encore de l'aioli? — Je n'en veux pas plus.

**Quau es aqui? pas degun,** qui est là? personne. (TdF)

**Quant d'ome que travaion aqui? — N'i'a pas cap,** combien d'hommes travaillent ici? — Il n'y en a point. (TdF)

**Iéu t'ai ama e t'ame coume pas res pòu mai ama sus terro.**

“La Rèino Sabo” de Jousè Bourrilly

**Que se dis, en Arle, e que se fai?**

**Pau de causo; se dis pas rên, se fai pas mai.**

“Lou pan dóu pecat” de Teodor Aubanel

**E fau toujours que quaucun lande**

**Di viès ami: ah! sian pas tant!**

**Tóuti li jour, de noste brande**

**Uno man laissez uno outro man.**

“Lou Rèire-soulèu” de Teodor Aubanel

**Vous veicito au plen mitan de la fierasso.**

**D'acampado pariero, meme à Paris, s'en vèi pas ges.**

“Conte prouvençau” de L. de Berluç-Perussis

Dins lou numerò 4 de soun journau *L'Aiòli* de 1891 Frederi Mistral presènto un autre biais de dire, emé “Ah! pas niéu!”:

“La negacioun *pas niéu* que se dis pèr *pas rên, pas mai, pas meme*, es en usage jusqu'is enviroin de Carpentras, e a douna meme l'ócasiou à-n-uno galejado que se fai sus lou comte di chato de Mouniéu. Un estrangié, long de la Nesco, rescontro uno jouvènto d'assetoun sus soun ase e ié vèn:

— Diéu vous garde! bello fiho, d'ounte sias? — De Mouniéu.

— Sias maridado? — Oh! pas niéu!

— E voudrias-ti l'èstre? — Ah! moun Diéu!

— Pèr un poutoun, mignoto, arrestarias voste ase?

— Ah! pas niéu! — Mai... pèr dous? — Oh, l'ase! oh, oh...”

Seguido lou mes que vèn

# Puplado d'estello

## de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Dous mes après qu'aguèsse liga son destin à-n-éu, soun marit avié eirita d'un poulit oustau qu'un de seis ounce sènso descendènt avié agu la bouono idèio de li lega. Tambèn, acò èro pas marca sus la listo de noço, li fai rên, bouono aubèno! Tout-d'un-tèms, lei nòvi se li establighèron e ataquèron ansin la vido counjugalo souto lei meior auspici avans que lou frueit siguèsse vermenous. Coumo noun avien fach de countrat davans noutari, Ancelino amé uno teinico coumplido de chantage e de sentimentalita ipoucrita faguè l'escambi de soun fièu contro l'oustau "pèr lou bounur de nouostre enfant, vouli bèn, counsenti qu'outengues sa gardi, mai pèr pas que te lou reprenquès, me foudra de coumpensacien: l'oustau de l'ounce. Senoun, me counsentes, siéu pauro, poussedi rên de miéu, jusqu'à nouostre maridage ai viscu amé lei parent e aro auriéu de louga un apartamen amé toutei lei cargo? Mai, te rëndes pas coumte, jamai pourriéu n'en paga lou louguié e me garçarien defouoro e lou pichot e iéu sarian à la carriero, sarian de gros malurous. Tu, te gagnes bèn la vido e d'oustau n'en faras basti un o ben n'eiritaras d'un autre enterin que iéu... pecaire" e plouravo à l'idèio d'ana mendica amé l'enfant pèr carriero, coumo uno caraco roumaneso... e, pas pulèu lou divòrci pronoucia, soun ome partiguè amé soun fais precios pèr s'istala alhur luen, luen d'aquéu doumeicile que li fasié vergougno.

Devengudo unico proupièrari de l'oustau, Ancelino pouguè reçaupre à soun sadou e counvida seis ami, e n'i avié abord, uno troupelado de coulègo, aquélei que l'èron, emai aquélei que l'èron pas, lei descouneigu, lei sauto-baragno, lei proufitaire de gros calibre e, rapelas vous d'uno, que dins aquel oustau se n'ei agu fach de festasso e de bourdelage, tant e puèi mai, que lei vesin metran de tèms à se n'en remetre. Pamens, dous an après aquelo pachou sourdido, Ancelino fuguè fourçado de vèndre l'oustau ipouteca à mouort pèr paga lei déute qu'avié countrata. E se troubè lou boursoun cura. Es à-n-aquéu moumen estrategic que l'asard la metè en rapouort amé Estefanio que lei malafacho de Gregòri countrariavon seriousamen sènso que faguèsse quaucarèn pèr li remedia.

Tre la proumièro annado de soun maridage, la Couquiheto espouso fidèlo e atravalido avié ajuda à soun ome, en faguènt uno fourmacien de segretari pèr lou segounda dins la coumtabilita.

À la fiho dóu Parpelet, lou trabai li fasié pas pòu, s'escussavo lei margo, puèi masantavo. À la debuto, èro souleto. Entanterin, Mounet

toujour que mai amassavo, acumulavo e Estefanio aguè besoun d'ajudo, uno secretari de mai, puèi uno outro e finiguè pèr diregi un vertadié servici de coumtabilita. Just à-n-aquéu moumen qu'Ancelino, feniantasso de neissènço cercavo de travaia, lou besoun se faguè mai senti d'uno embauchou suplementari. E enlud i aurié pas agu la mendro chanço qu'un emplegaire vòuguèsse d'elo. Mai de fes que i'a, li pòu aguè un detai, un grun de sablo que foute à bas toutei lei previsien.. Que vous n'en conte l'endevenènço... Lou rei de la lavando e dóu lavandin èro ana à-n-un coungrès internacionau dei sentour e dei



planto aromatico monte farié lou laus de l'erbo violèto de Prouvènço e desvelarié ei counfraire lou resultat de sei recerco, tout acò en anglés que vueti noun i'a pas d'autro lengo universal! Ah, l'anglés, parlèn n'en. Ço qu'ei escoulo avié pas poussu aprendre, sa fourtuno facho, avié bèn faugu que l'aprenquèsse e, miracle de l'inteligènci pratico, Farruou avié ratrapa aquelo manco e aro sabié proun s'esprimi dins aquesto lengo pèr interveni dins lei coungrès. Sarié pas ana à-n-aquelo manifestacien de prestigi, Eimoun aurié reçaupu Ancelino en persouno e se sarié lèu avisa que la joueino fremo èro pas fourmado pèr aquéu posto de secretari, qu'èro uno incapablo, en mai d'acò avié gis de diploumo e l'aurié escartado sènso embut. Mai èro pas aqui, lou Mounet e sa fremo, en cu avié touto counfianço lou remplaçavo e Ancelino fuguè reçaupudo pèr Estefanio qu'avié toutei lei poudé. Sarié estado uno outro fremo que se sarié presentado, l'aurié evaluado segoun lei critèri dóu mestié. Uno broco inapto à travaia seriousamen.

Mai Ancelino la foundudo, Ancelino, bèsti bruto de perversien e de sensualita, èro pas de travai que cercavo, èro de poudé, de dre divin, e à proumièro visto avié bèn jujado la Couquiheto que li avié dubèrt la pouorto: se troubavo davans d'uno fremo frustrada que pèr elo l'ars amandi èro d'èbrèu. En se proujetènt sus la vido entimo dóu parèu Farruou, d'intrado poudèn pas faire sènso de l'eredita païsano e pastouralo. À l'epoco que toutei leis esplouatant agricole tenien un parèu de cabro dins soun avé, sènso aguè lou mascle courrespoudènt, Mounet enfant sabié que li avié un tèms pèr mena lei cabro au bòchi, au mes de setèmbre e que lei cabro

venien fouolo se lei menaves pas à se faire mounta. E Mounet, un jour que i'a, vengu grand s'èro demanda perqué n'en sarié pas ana diferentamen amé la reproducien de l'espèci umano? À part que l'umanisacien avié tant sié pau moudifica aquelo antico lei de l'enfantuegno. Mai pèr Farruou, acò èro paraulo d'evangèli: l'ome, valènt-à-dire lou mascle avié de desi, de pulsien intempestivo e à coustat de sa founcien proumièro d'assegura la descendènci, lou maridage servié à-n-acò, d'aguè à sa dispousacien uno persouno de l'autre sèisse que li espargnavo la recerco fastidioso d'uno fumèlo. E dins aquelo amiro, la Couquiheto èro l'espouso moudèlo, toutei lei fes que soun ome èro sujet à uno envejo subito, zòu, te la satisfasié tant lèu di, tant lèu fa, èro vengudo uno especialista dóu devé counjugau ultra-rapide, amé aquelo reservo qu'acò arribavo pas toutei lei jour nimai toutei lei semano e qu'elo à se faire besougna ressenté rên de rên, pas la mendro belugo de sensualita. Counfrountado à-n-uno ratassouero coumo Ancelino, l'espouso eisemplari counsciènto de sei devé fuguè toucado pèr la graci sensualisto e sa vertadièro naturo androugino se revelè. Dins l'affaire de dous jour, sa seissualita fuguè enfin satisfacho e aguè un nombre indetermina d'ourgasme digitau que la metèron en trànsi.

Tout en un cop soun mounde avié vira court e Couquiheto n'avié plus qu'uno passien, qu'uno referènci: Ancelino, soun amigo secrèto, soun amour, aquelo fremo que li fasié boumba l'empèri dei sèns. Aquelo endevenènço aurié agu luò cinquante an en arrié qu'un escrivènt respetuous deis usage coumo iéu l'auriéu teisa, mai encuei que li a plus rên de tabou, se n'en pòu parla libramen dins aquelo souciètat que vòu èstre moudèrno avans tout e la moudernita, aurian lèu fa de l'assimila à-n-un parèu d'ouro d'estàsi seissualo que valon touto la coumpleissita d'uno vido. Es parié, coumo lou racisme mode d'esplicacien universau, se quaucarèn vai mau dins nouostro soucieta, acò s'apren à-n-éu. Enjusqu'aro, aquelo fremo banalamen subre-noumado Couquiheto avié penequeja soun eisistènco dins uno indifèrenci apouditico, un acouchamen equivalènt pèr elo à-n-uno grosso peremounié ou à-n-uno caguegno, avié viscu amé uno inchiènço que se mitounavo dins toutei leis occupacien quoutidiano e vaqui que tout d'uno la foulié dei sèns n'avié agu facho l'esclavo d'uno outro fremo qu'avié agu tout trevira dins elo e d'oumaci aquéu trevramen Estefanio li perdié la tèsto.

De segui lou mes que vèn

# La vido à l'oustau

Li femo di moubilisat an pas agu d'aumentacioun de lougage, mai li vèsti e lou caufage an augmenta. La vido es tras que carivèndo: es miés de resta au vilage qu'à la vilo e de pas aguè uno grando familho. l'a plus gaire de pichoto moundo e d'uni coumerçant refuson li gros bihet. A faugu aguè de tèms au gouvèr pèr prendre de decisioun. Fau espera 1915 pèr que requisiciounèsse lou blad, la farino e lou carboun. Tout es en plaço soulamen en 1918. Tout lou mounde an de dificulta financiero, meme li bourgès: li damoto vèndon si beloio, logon sis oustau ... lis apartamen soun adouba emé ço que rèsto: i'a pas plus de dardèno pèr faire de decouracioun de lüssi. Plus ges de serviciao, de couchié, plus de cousinero, de varlet: li bourgès se meton au trin de l'oustau. Lou carboun es raciouna, li Francés an uno carto emé de coupoun mesa-dié: fau ana querre soun sa de 25 kg: li jouine soun privilegia. Tout es bon pèr se caufa: fau surviha lou Bos de Boulougne pèr que siguèsse pas sagata, d'escoundoun, pèr de fustié: li fueio morto soun esquichado coume de papié journau pèr faire de briqueto. Lis estagiero di magasin soun vuejo.

Lis ivèr 16/17 e 17/18 soun tras que rigourous, a neva sus lou Miejour. Lou menistèri met en plaço uno ouro d'estiéu e uno ouro d'ivèr pèr ecounoumisa lou lume.

**La modo.** Li frivouilte de la Bello Epoque soun oubliado. Li ciéutadano cargon un caracò boufant di mancho gigot, un faudau sus uno jupo amplo e longo, emé un chale. Fan pas de grandi despènso de teletto: li coulour soun sournou, discrèto, sorton mai li vièi vèsti, se fan éli-memo sis àbi. En vilo, li pichotis oubriero sorton en péu, d'autro cargon un capèu en formo de campano vo un bounet emé uno plumo vo la coucardo patriotico. En 1916, lou coutihoun emé de goudet es à la modo. Arribo au boutèu: em' acò la marcho e li mouvamen soun mai eisa. Lou courset es abandouna, cargon de gilet long. Grabièlo Channel duerb soun oustau de courduro emé lou taurin en gersy. Gardon la memo teletto tout de-long de la journado. Pièi lou gouvèr demando de faire d'ecounoumio de teissut: la raubo-sac emé uno centuro larjo devèn à la modo.

Se tegnon li péu emé lou *henné*, meton de *khol* sus lis iue, un pau de rouge sus li labro, un pau de mascarot sus li gauto. Li péu court coumençon de se vèire, lou debas de sedo vestis li boutèu, la boutino di pichot taloun sara ramplaçado pèr la caussuro nacionalo sènso taloun creado pèr lou menistèr dóu coumèrci. La silouèto devèn mens feminino.

Emé la fre de l'ivèr, meton lou pijama mai caud e mai counfortable, mai mens *sexy*, que la camiso de niue emé de dentello.... Aquéli qu'an encaro un pau de dardèno van en vacanço au bord de la mar: Niço vo Deauvilo. La vido moundano se perseguis encaro à Paris encò de Maxim's, l'Olympia vo li Folies Bergères: Jan Cocteau, Cecilo Sorel, Sacha Guitry, Mistinguett...

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d'aro**  
**Tricò Dupuy**  
 18 carriero de Beyrouth - Mazargo  
 -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

**Bernat Giély**, "Flora pargue", Bast.D  
 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
 Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

**Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com**

## Prouvènço d'aro

Periodicitè: mensuelle.  
 Septembre 2014. N° 302  
 Prix à l'unité: 2,10 €  
 Abonnement pour l'année: 25 €  
 Date de parution: 4/09/2014.  
 Dépôt légal: 19 décembre 2011.  
 Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :  
 n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.  
 Editeur : Association "Prouvènço d'aro"  
 Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.  
 Représentant légal : Bernard Giély.  
 Imprimeur : SA "La Provence"  
 248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.  
 Directeur administratif : Patricia Dupuy,  
 18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.  
 Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.  
 Comité de rédaction :  
 H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

# "KITIS" de Grabié Courlet

**Aureio, dimenche 5 d'òutobre 2014**

Salo Poulivalènto d'Aureio, à parti de 10 ouro, sourtindo d'un nouèu rouman is Edicoun Prouvènço d'Aro :

**KITIS** de Grabié Courlet

Grabié Courlet es nascu à Aureio (13) lou 16 de juliet 1900. Ié defuntara lou 31 d'òutobre 1980. De soun mestié èro istitutour e acabè sa carriero en 1955 coume direitour d'escolo primàri à Gardano, avans que de se retirà dins soun vilage d'Aureio. Passiouna de literaturo, deja dins sa jounisso, escrivé de pouèmo en francés. Countunié e publicè un proumié pichot recuei *Poèmes Hindous* encò dis *Editions d'Art de la France Littéraire* de Royan dins la pountannado dis annado 1920. En mai d'aquéu tèms s'èro afeciouna pèr l'èisoutisme dis Indo, d'aquí escriguè uno



tragedio, en vers francés *Le Ramayana*. De mai se meteguè à escriéure en prouvençau de pichot conte. Ansin pousquè li reculi emé li conte tradiciounau que se disien à la vihado e n'en faire un libre souto lou titre de Conte de ma grand la borgno (1945).

S'apeteguè mai à escriéure en lengo nostro d'auèri conte imaginàri que pamens

raconton d'un biais plasent d'auvèri autentic arriba dins sa famiho vo en d'uni de sis ami.

En 1949, presentè à la jurado d'òu Prèmi Mistral lou recuei d'aquéli conte entitula *Conte de moun vilage*. Daverè pas li joio, e reçaupèguè uno letro de la jurado, ço qu'es pas dins sis abitudo, pèr l'encouraja, mai ié dire que fuguè pas retengu pèr l'encauso de l'impourtanço de l'obro d'un autre escrivan mai couneigu que falié plaça.

En 1962, prepausè mai à-n-aquelo jurado uno impourtant rouman istouri : *L'Enfant de la Rèino Jano*, e aquest cop, daverè debon lou Pres Mistral. Malurousamen aque-lo obro fuguè pas publicado. Ço qu'empa-chè pas Grabié Courlet de persegui soun obro literàri em'un autre rouman *Kitis, la ciéutadeto morto*, que se passo dins l'encastre d'òu site arqueoulougi de Sant-Blàsi, proche Fos. Un endré bèn couneigu pèr l'atour qu'à la debuto de sa carriero fuguè istitutour à Fos.

Passiouna de civilisacioun despereigudo, quàquì jour avans sa despartido avié mes la darriero man à-n-un estúdi prou documenta e ilustra de dessin e de fotò que soun titre es *Teriicia*, e counsacra i vestige arqueoulougi de Mouriès proche Aureio mai qu'es tambèn inedi. Soulet un tros de *L'Enfant de la Rèino Jano* tèn tres pajo dins lou recuei d'ensignamen Lou Prouvençau à l'Escolo. D'auèri tros de l'obro de Grabié Courlet fuguèron tambèn publica dins de revisto, coume la *Cigalo e la Fournigo* que pareiguè dins un di proumié fascicle d'òu Prouvençau à l'Escolo (mai que s'atrobe pas cita dins la bibliougrafio d'òu numerò 100 de la revisto...). Aquelo fablo, imitado de La Fontaine, mai emé lou biais e lou gabi de Grabié Courlet, fuguè alestido en 1927 e se canto sus un èr di cansoun de l'epoco. Grabié Courlet l'avié escricho pèr faire canta li pichot en prouvençau. Se devino ansin qu'èro tambèn un primadié de l'ensignamen moderne d'òu prouvençau.

De tresor dormon encaro, escoundu dins un mouloun de caièr cubert de sa bello escrituro de mèstre d'escolo. A travaia sènso relambi touto sa vido à-n-aquelo narracioun en lengo nostro de la vido vidanto de noste país.

*Kitis*, es tambèn la descuberto d'òu gabi d'aquel escrivan pèr maneja e ounoura nosto lengo dins un recit d'eicepcioun sus li raro de l'autre mounde.

**Simouno Béchu**

À l'òucasioun de l'espelido d'òu libre KITIS, lis *Edicoun Prouvènço d'aro* sarien forço ounourado de vosto presènci pèr la journado counsacrado à Grabié Courlet,



**Lou dimenche 5 d'òutobre dins la salo poulivalènto d'Aurèio**

Programo :

- à parti de 10 ouro e miejo : acuiènço.
- 11 ouro : presentacioun de l'atour pèr Simouno Courlet-Béchu e la chourmo de Prouvènço d'Aro.
- miejour e miejo : aperitiéu d'ounour.
- 1 ouro : taulejado (sus reservacioun)\*
- 3 ouro : vesito e permenado dins la vilo.

\* Gramaci de counfierma vosto participacioun au repas (20 eurò) avans lou 20 setèmbre 2014 - Tel. 06 83 48 32 67 - Email :

tricio.dupuy@wanadoo.fr

**Kitis, La ciéutadeto morto**, un rouman de Grabié Courlet, 170 pajo sus papié boufant, fourmat 14x21, cuberto en coulour, 12 eurò + 2,50 eurò pèr lou port.

De coumanda is :

**Ed. Prouvènço d'Aro**  
18 rue de Beyrouth  
13009 Marsiho.

## Biennalo d'òu coutihoun pica à Tres li 13 e 14 de setèmbre

**Dissate 13 de setèmbre** à 9 ouro de sèr, au *Château des Remparts*, se debanara un concert de Jan-Francis Gérold e le Condor -  
Tarifo : 5 eurò - Vèndo di bihet sus plaço e plaço limitado.

Dissate duberturo de dos espousicioun au Castèu en coulouracioun emé lou *Musée de la Toile de Jouy* e lou *Musée Industriel de la Corderie Vallois*.

- dins la Salo d'ounour : "Li bèsti dins l'estampage textile : coutihoun pica di siècle XVIIIenc e XIXen" (couleicioun privado).

- 1er estanci : "Jupo arabesco d'òu siècle XIXen" (couleicioun privado).

À parti de 10 ouro 30 enjusquo enviroon 3 ouro, boursa d'escambi (pèço d'epoco vo recoustitucioun) se rapourtant unicamen au coustume.

À 2 ouro 30 au Casino-cinéma counferenci/ataié sus "Lis òurigno di coutounado estampado à Marsiho" pèr Michel Garcia, especialisto de la coulour vegetalò.

À 4 ouro 30 au Castèu, ataié/counsèu sus lou port d'òu coustume en ivèr, prepausa pèr Richard Combe.

E tre 2 ouro autour di Bàrri, ataié de demoustracioun e d'iniacioun (sus dous jour) emé li meior dins sa disciplino : pèço picado, ple à la poulouneso (Anio Astier) ; tuièutage (Cathy Piasco) ; restauracioun de teissut ancian (Arvé Hornoy) ; pincèutage (Elisabeth Ferriol) ; dentelièro (ataié de M.-Terèso Bonniol) ; crouchet e tricòt (A 2 Mains) ; broudarié poun de Beauvais, (Carino Benini) e indianage (Terris Guien).

**Dimenche 14 de setèmbre**, retroubaren lis espousicioun e lis ataié emé à parti de 8 ouro, à la Vinoutèco (à coustat d'òu Castèu), lis anticari en testile ancian.

À 10 ouro 30 de la Plaço de la Garo, despart d'òu passocarièro di persouno en coustume (vous esperen tras que noumbros à participa).

A 11 ouro 30 au cours d'òu vin d'ounour : presentacioun di cop de cor e di candidat au *Trophée de l'Aiguille d'Or*. A 1 ouro 45 au Casino-cinéma, charradisso emé Esclarmoundo Monteil, counservatriço du *Musée de Jouy* en Josas.

A 3 ouro Plaço Audric, presentacioun di coustume d'òu passocarièro pèr Marc Malossi.

E pèr clava, vers 3 ouro 45, remeso d'òu *Trophée de l'Aiguille d'Or* en esperant que l'aguèsse mai d'un candidat...

L'amiro majo de la journado es de parteja nosto passiou, d'escambia e de coustruire de liame... e subretout de se coungousta en touto counvivialita!

Entre-signè : pèr lou passocarièro, coutihoun pica òbligatòri (se faire marca). Tel: 04.42.29.38.11 ou 06.14.88.57.51.

**Nicolo Emiliani**



## Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-pes "meton lou càrri davans li Biou" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



La bibliotèco virtuelo



Journau publica emé lou counours d'òu Counsèu Regionau

Region



Prouvènço Aup Costo d'Azur

d'òu Counsèu Generau

